

## IV-6.

### 新しい経済の形(5)―協同組合という可能性

フィンランド語の書籍 *Talouden uudet muodot*『経済の新しい形』の内容をヒントにしながら、さまざまな「新しい経済の形」を扱う 5 つ目の資料です。今回は協同組合について考えていきます。我々も日常の生活の中で「生協」や「コープ」といった存在については知っていますので、厳密に言えば「新しい」ものではありません。しかし、それがもつ可能性を再認識するという意味では「新しい」といえるかもしれません。短い資料を作るつもりでいたのですが、協同組合のもつ可能性が大きいこともあり、やはり今回も長くなってしまいました。

資料の中にたびたび次の二つの語が出てきます。状況に応じて、ここに挙げたような日本語に訳しています。

yrittäjä: 「企業家、起業家、自営業者」

yrittäjäyys: 「企業家(起業家、自営業者)であること、起業家(企業家、自営業者)として活動すること、起業家(企業家、自営業者)精神」

また、遅ればせながら、サイト内「略記号や訳例など」のページに「★補足「訳例」について①」というファイルを追加しました。参考にしてください。

#### 【1】協同組合とは「身近な未知の存在」

Väkilukuun suhteutettuna Suomi on yksi maailman osuustoiminnallisimmista maista. Jokainen suomalainen kuuluu keskimäärin 1,3 osuuskuntaan, ja osuuskuntien jäsenyyksiä on maassamme yli kuusi miljoonaa. Kannamme lompakoissamme asiakasomistajakortteja, pidämme tiliä osuuspankissa ja ostanne vesihuoltopalveluja vesiosuuskunnalta. Silti harva ajattelee jäsenyyttään sen kummemmin. Osuuskunta on ”tuttu tuntematon”.

#### ■ 語句・文法

väki-lukuun suhteutettuna 「人口に当てはめると、人口比でみると」(väki-lukuun [入] < -luku、suhteutettuna [様] < suhteutettu 受過分 < suhteuttaa 「比較する、当てはめる」 < suhde) / osuus-toiminnallisimmista 「協同組合活動のもっとも盛んな」[複出] < -toiminnallisin 最 < -toiminnallinen 「協同組合活動の」 < -toiminta 「協同組合活動」(「協同組合」に相当するフィンランド語は osuus-kunta です) / keski-määrin 「平均して」[複具] < -määrä / jäsenyyksiä 「会員であること、加盟していること」[複分] < jäsenyys < jäsen / kannamme 「我々は運ぶ、我々は持ち歩く」複 1 現 < kantaa / lompakoissamme 「我々の財布の中に」[複内] + 複 1 所接 < lompakko / asiakas-omistaja-kortteja 「協同組合の会員証を」[複分] < -kortti (asiakas-omistaja は直訳すれば「顧客・所有者」とでもなると思います。協同組合の場合には、会員は出資金を出し共同で事業を行なうという点では事業の所有者ですが、同時に組合のサービスを利用するという意味では顧客でもありま

す。そのため、フィンランド語では asiakas-omistaja といった表現がなされるのだと思います。) / tiliä 「口座を」 [分] < tili / osuus-pankissa 「信用協同組合に、協同組織金融機関に」 [内] < -pankki (osuus-pankki とは協同組合組織の金融機関) / vesi-huolto-palveluja 「水道サービスを」 [複分] < -palvelu / jäsenyyttä 「自らが会員であることを」 [分] + 単 3 所接 < jäsenyys / sen kummemmin 「とくに、それ以上は」 (kummemmin [副] 比 < kumma) / tuttu 「なじみのある、知られているような」 / tuntematon 「知られていないような」 否分 < tuntea

### ●フィンランド語理解のための訳例

人口比でみると|フィンランドは一つだ|世界の|協同組合活動のもっとも盛んな|国々のうち。

どのフィンランド人も|属している|平均して|1.3 の協同組合に、|そして協同組合の|会員であること|我が国において|6 百万以上である。我々は持ち運ぶ|我々の財布の中に|協同組合の会員証を、|我々は保持する|口座を|信用協同組合に|そして我々は買う|水道サービスを|水道協同組合から。それでも|少数の人だけ|考える|(自らが)会員であることを|それ以上。協同組合は|「なじみのある知らないもの」である。

### ◎意訳

人口比で見るとフィンランドは、世界でももっとも協同組合活動の盛んな国の一つである。すべてのフィンランド人は平均して 1.3 の協同組合に所属しており、我が国には協同組合の会員が 600 万人以上いることになる。我々は協同組合の会員証を財布にしよばせ、信用協同組合に口座をもち、そして水道協同組合から水道サービスを買っている。それでも、自分が組合員であることについてあらためて考える人間はごくわずかである。協同組合とは「身近な未知の存在」なのである。

## 【2】簡単にいえば協同組合とは

Lyhyesti määriteltynä osuuskunta on omistajajäsentensä taloudellista etua ja hyvinvointia palveleva yritys. Osuuskunnan erityispiirre verrattuna muihin yritysmuotoihin on sitoutuminen jäsendemokratiaan. Osuuskunnassa jokaisella jäsenellä on lähtökohtaisesti yksi ääni<sup>2</sup>. Varsinkin perinteisesti osuustoiminnassa on myös pyritty yhdistämään kannattava liiketoiminta johonkin yleishyödylliseen tavoitteeseen.

### ◇原注(文中で言及されている参考文献など)

原注 2. はかなり長いのですが、概要を日本語でまとめておきます。無視してもかまいません。

協同組合でも投票権に差をつけることはできるが、その決定は全体で行わなければならない。一方、株式会社では所有する株の量に応じて投票権にも差がある。また株は売買合できるのに対して、協同組合の会員資格を売買することはできない。協同組合を脱退するとき、あるいは脱退させられるときに、拠出金は返還される。

## ■ 語句・文法

lyhyesti määriteltynä「短く定義すれば、簡単にいえば」(lyhyesti [副] < lyhyt, määriteltynä [様] < määritely 受過分 < määritellä) / omistaja-jäsentensä「自らの所有者会員の、自らの組合員の」[複属]+ 単<sub>3</sub>所接 < -jäsen / palveleva「奉仕するような」能現分 < palvella / erityis-piirre「特徴」 / verrattuna「比較された場合」[様] < verrattu 受過分 < verrata + [入] / yritys-muotoihin「企業形態に」[複入] < -muoto / sitoutuminen「忠実であること、支持すること、順守すること」動名 < sitoutua + [入] / jäsen-demokratiaan「会員の民主主義へ」[入] < -demokratia / lähtökohtaisesti「基本的に、原則として」[副] < -kohtainen / ääni「声、票」 / perinteisesti「伝統的に」[副] < perinteinen < perinne / on pyritty「試みられてきた」受完 < pyrkiä / yhdistämään「結びつけよう」と MA 不 [入] < yhdistää < yksi / kannattava「採算性のあるような、採算の取れるような」[主対] 能現分 < kannattaa / liike-toiminta「事業活動を」[主対] (この語は主格の形をした対格目的語で、yhdistämään の目的語となっています) / johonkin「何らかの」[入] < jokin / yleishyödylliseen「公益の、非営利の」(yleis- < yleinen, hyödyllinen < hyöty) / tavoitteeseen「目的へ」[入] < tavoite < tavoittaa

## ● フィンランド語理解のための訳例

短く定義されれば | 協同組合は | である | (自らの) 所有者である会員の | 経済的利益に | そして | 福祉・厚生に | 奉仕するような | 企業。協同組合の特徴は | [比較された場合 | 他の企業形態へ] | 忠実であることである | 会員の民主主義へ。協同組合において | どの会員にも | ある | 原則として | 一票が。とくに | 伝統的に | 協同組合において | また試みられてきた | 結びつけるよう | 採算性のある事業活動を | 何らかの | 公益の | 目的へ。

## ◎ 意訳

簡単にいえば協同組合とは、組合を所有する組合員たちの経済的利益や福祉・厚生に奉仕するような企業である。他の企業形態と比べたときの協同組合の特徴とは、会員間の民主主義に忠実であるということである。協同組合においては、原則としてどの組合員も一人一票の投票権をもつ。協同組合においては伝統的に、とりわけ採算性のある事業活動を何らかの公益性のある目的へ結びつけることに取り組んできた。

## 【3】組合員の生活を守るのが協同組合

Viime vuosina osuuskuntia on perustettu tuhansia ja jäsenmäärät vaihtelevat muutamasta useisiin kymmeneen. Osuuskunta on yritysmuoto, jonka tarkoituksena on turvata jäseniensä taloudenpitoa ja elinkeinoja, harjoittamalla taloudellista toimintaa heidän hyväkseen, tarjoamalla tai järjestämällä omia tai muiden palveluita jäsenilleen. Osuuskunnan päätarkoitus ei ole voiton tuottaminen ja se voidaan perustaa myös pelkästään yhteisten aatteellisten tarkoitusten toteuttamiseksi.

## ■ 語句・文法

on perustettu「設立されてきた」受完 < perustaa / tuhansia「数千」[複分] < tuhat / vaihdella「変化する、異なる」< vaihtaa / muutamasta「数人から」[出] < muutama / useisiin kymmeneen「数十人へ」[複入] < usea kymmenen / tarkoituksena「目的として」[様] < tarkoitus / turvata「守る、保護する」/ jäseniensä「自らの会員たちの」[複属] + 単 3 所接 < jäsen / talouden-pittoa「家事を、家計(の切り盛り)を、経済管理を」[分] < -pito (-pito < pitää) / elin-keinoja「生計を、生計手段を、生業を」[複分] < -keino (elin < elää) / harjoittamalla「行うことにより」MA 不[接] < harjoittaa / heidän hyväkseen「彼らのために」(hyväkseen [変] + 複 3 所接 < hyvä) / tarjoamalla「提供することにより」MA 不[接] < tarjota / järjestämällä「手配することにより」MA 不[接] < järjestää / omia「自らの」[複分] < oma / jäsenilleen「(自らの)会員へ」[複向] + 単 3 所接 < jäsen / pää-tarkoitus「主要な目的」/ voiton tuottaminen「利益を生み出すこと」(tuottaminen 動名 < tuottaa) / pelkästään「単に」/ yhteisten aatteellisten tarkoitusten「共通の思想上の目的の」[複属] < yhteinen aatteellinen tarkoitus / toteuttamiseksi「実現させるために」[変] < toteuttaminen 動名 < toteuttaa

## ● フィンランド語理解のための訳例

近年に|協働組合を|設立されてきた|数千も|そして|会員数は|異なる|数人から|数十人へ。協同組合は企業形態である、|その目的として|ある|守ることが|(自らの)会員たちの|家計を|そして生計を、|[行うことにより|経済的活動を|彼らのために]、|[提供することにより|あるいは手配することにより|自らの|あるいは|他者の|サービスを|(自らの)会員へ]。協同組合の|主要な目的は|利益を生み出すことではない|そして|それを|できる|設立する|また|単に|共通の思想上の目的の|実現させるために。

## ◎ 意訳

近年、協同組合は数千も設立されているが、その会員数は数人から数十人までと異なっている。協同組合とは会員のために経済活動を行い、自らによる、あるいは他者によるサービスを会員に提供したり手配したりすることにより組合員の家計や生計を守ることを目的とするような企業形態である。協同組合の主要な目的は利益を生み出すことではなく、また単に共通の思想的な目的を実現するために協同組合を設立することもできる。

## 【4】思想的な目的によって設立される協同組合もある

“[.....] Osuuskunnan pääasiallisena tarkoituksena voi olla myös aatteellisen tarkoituksen yhteinen toteuttaminen. Osuuskunnan tarkoituksena ei siten ole jakaa voittoa jäsenilleen.”

## ■ 語句・文法

pää-asiallisena「主要な」[様] < -asiallinen / siten「そうして、そういうわけで」

## ●フィンランド語理解のための訳例

「[……] 協同組合の|主要な|目的として|ありうる|また|思想上の|目的の|共同での|実現させること。協同組合の目的として|ない|そういわれて|分けること|利益を|(自らの) 会員へ。」

## ◎意識

「[……] 思想的な目的を共同で実現させるということもまた協同組合の主要な目的となりうる。つまり、協同組合の目的となるのは組合員に利益を分配することではない。」

## ★補足

協同組合を設立する「思想的な目的」というものについては触れられていませんが、たとえば「持続可能性」をめざすといったことや「社会正義」を実現するといったことなどが挙げられると思います。

## 【5】協同組合は独立した法律上の単位

Osuuskunta on monille toimialoille soveltuva joustava yhtiömuoto, jonka perustaminen ei vaadi suurta pääomaa. Osuuskunta on kuitenkin samalla tavoin itsenäinen juridinen yksikkö kuin osakeyhtiö. Osuuskunnan toimintaa säätelee osuuskuntalaki ja osuuskunnan säännöt.

## ■語句・文法

toimi-aloille「事業分野へ」[複向] < -ala / soveltuva「適用可能な、適するような」能現分 < soveltua < soveltaa < sopia / joustava「柔軟な」能現分 < joustaa / yhtiö-muoto「会社形態、事業形態」 / perustaminen「設立すること」動名 < perustaa / pää-omaa「資本を」[分] < -oma / samalla tavoin「同様に」(tavoin [複具] < tapa. フィンランド語では名詞と、それを修飾する語は同じ格に置かれるのが原則で、これを「格の一致」などと呼びます。逆に「格の不一致」と呼ぶべき現象もあり、ここで出てきた tavoin はその代表的なもので、修飾する語は単数接格になる場合がほとんどです。) / juridinen「法律上の」 / yksikkö「単位、一つのまとまり」 < yksi / osake-yhtiö「有限会社、株式会社」 / säätelee「規制する、管理する」単 3 現 < säädellä < säätää / säännöt「規則、規約」[複主] < sääntö

## ●フィンランド語理解のための訳例

協同組合は|である|多くの事業分野へ|適する|柔軟な|企業形態、|その|設立することは|要求しない|大きな資本を。協同組合は|である|しかしながら|同様に|独立した|法律上の|単位|株式会社のよう。協同組合の|活動を|規制する|協同組合法が|そして|協同組合の規約が。

## ◎意識

協同組合は多くの事業分野に適した柔軟な事業形態であり、その設立には多額の資本金は必要とされない。しかし協同組合は株式会社と同様に独立した法律上の単位、つまり法人である。協同組合の活動は協同組合法と協同組合規約により規制される。

## 【6】協同組合は株式会社に近い存在

Osuuskunta onkin yritysmuotona hyvin lähellä osakeyhtiötä, mutta osuuskunnan omistavat jäsenet. Jäsenet päättävät osuuskunnan asioista tasa-arvoisesti. Osuuskunnan ylin päättävä elin osuuskuntakokous vastaa osakeyhtiön yhtiökokousta ja valitsee osuuskunnalle hallituksen. Osuuskuntaan on helppo ottaa uusia jäseniä mukaan hallituksen päätöksellä. Osuuskunnasta voi erota, mutta jäsenyyttä ei voi myydä tai luovuttaa toiselle henkilölle.

### ■ 語句・文法

onkin「(実際に)～である」(-kin は強調) / tasa-arvoisesti「平等に」[副] <-arvoinen <-arvo / ylin「最上の、最高の」最 < ylä- / päättävä「決定するような」能現分 < päättää / elin「機関」< elää / vastaa「相当する」単 3 現 < vastata / yhtiö-kokousta「株主総会に」[分] < -kokous / hallituksen「理事会を、執行部を」[属対] < hallitus / ottaa mukaan「迎え入れる」 / päätöksellä「決定により」[接] < päätös < päättää / erota「脱退する、別れる」 / luovuttaa「譲る、譲渡する」

### ● フィンランド語理解のための訳例

協同組合は|である|企業形態として|とても|近い|株式会社に、|しかし協同組合を|所有する|会員たちが。会員たちは|決定する|協同組合の|物事について|平等に。協同組合の|最上の|決定をするような|機関|協同組合総会は|相当する|株式会社の|株主総会に|そして|選ぶ|協同組合へ|理事会を。協同組合へ|簡単である|迎え入れることは|新しい会員を|理事会の|決定により。協同組合から|脱退できる、|しかし会員であることを|できない|売る|あるいは|譲る|別の人物へ。

### ◎ 意訳

協同組合は株式会社に非常に近い企業形態ではあるが、ただし協同組合を所有しているのは組合員たちである。組合員は協同組合の業務について平等な立場で決定を下す。協同組合の最高意思決定機関である協同組合総会は、株式会社における株主総会に相当するものであり、協同組合の理事会を選出する。協同組合へは、理事会の決定により新しい組合員を容易に迎え入れることができる。協同組合から脱退することはできるが、会員資格を他者に売却したり譲渡することはできない。

### ★ 補足

ここまで読む進めれば、協同組合がどのようなものなのか概要は理解できたと思います。それでは、近年に起こったといわれる新たな協同組合運動に話を進めていきます。

## 【7】協同組合にもさまざまな種類がある

Osuustoimintaliike sai alkunsa 1900-luvun alussa. Taloudellisesti merkittävimpiä osuuskuntia ovat osuuskaupat, osuuspankit ja tuottajaosuuskunnat. Osuuskunnat voidaan luokitella niiden toiminnan mukaan kuluttajaosuuskuntiin, palveluosuuskuntiin, tuottajaosuuskuntiin sekä pienosuuskuntiin, joita on perustettu 1980-luvun lopulta alkaen eri toimialoille.

### ■ 語句・文法

osuus-toiminta-liike「協同組合(活動)運動」/ saada alkunsa「始まる、生まれる」(alkunsa [属対] + 単 3 所接 < alku) / merkittävimpiä「もっとも注目すべき、もっとも重要な」[複分] < merkittävin 最 < merkittävä 受現分 < merkitä / osuus-kaupat「協同組合販売店、協同組合ショップ」[複主] < -kauppa / tuottaja-osuus-kunnat「生産者協同組合」[複主] < -kunta / luokitella「分類する」 < luokitaa < luokka / kuluttaja-osuus-kuntiin「消費者協同組合へ、生活協同組合へ」[複入] < -kunta / palvelu-osuus-kuntiin「サービス協同組合へ」[複入] < -kunta / pien-osuus-kuntiin「小規模協同組合へ」[複入] < -kunta / joita「それらを」[複分] < joka / alkaen「～以来」

### ● フィンランド語理解のための訳例

協同組合運動は|生まれた|1900 年代の初めに。経済的に|もっとも重要な|協同組合|である|協同組合販売店が|信用協同組合が|そして|生産者協同組合が。協同組合を|できる|分類する|それらの|活動の|したがって|消費者協同組合へ、|サービス協同組合へ、|生産者協同組合へ|そして|小規模協同組合へ、|それらを|設立された|1980 年代の終わり以来|さまざまな|事業分野へ。

### ◎ 意訳

協同組合運動は 1900 年代初めに生まれたものである。そして経済的にもっとも重要な協同組合とは協同組合商店、信用協同組合(信用組合など)、そして生産者協同組合である。協同組合は、それらの事業活動にしたがって生活協同組合、サービス協同組合、生産者協同組合、さらに小規模協同組合に分類することができるが、それらは 1980 年代終わり以降さまざまな業務分野において設立されてきた。

### ★ 補足

【7】の中に「協同組合運動は1900年代初めに生まれた」という記述がありますが、他の資料(26、28 ページ)では1800年代だという指摘もあります。

さて、フィンランドで協同組合について正式な分類というものがあるのかどうかわかりません。この資料で登場する協同組合のみまとめておきます。

kuluttaja-osuus-kunta「消費者協同組合」(これが日本でもっとも一般的な「(消費)生活協同組合」に相当するものだと思います。)

tuottaja-osuus-kunta「生産者協同組合」(日本で代表的なものは「農業協同組合」でしょうか。)

palvelu-osuus-kunta「サービス協同組合」(日本語に相当する表現があるかどうかわかりませ

ん。)

pine-osuus-kunta「小規模協同組合」(これについても日本語に相当する表現があるのかどうか  
わかりません。)

työ-osuus-kunta「労働者協同組合」(近年もっとも活発に設立されている協同組合です。日本語  
では「ワーカーズコープ」という表現も使われるようです。【11】以降のテキストで少し詳しく扱  
っていきます。)

solidaarisuus-osuus-kunta「連帯協同組合」(【35】のテキストで登場しますが、これについても  
日本語に相当する表現があるのかどうかわかりません)

sosiaalinen osuus-kunta「社会的協同組合」(【34】のテキストで登場します。これについても  
日本語に相当する表現があるのかどうかわかりませんが、社会福祉サービスや教育サービス  
を提供するタイプの協同組合をさすようです)

## 【8】協同組合の新たな波が起こっている

Vaikka osuuskuntamuotoinen yrittäminen on edelleen marginaalista verrattuna perustettujen osakeyhtiöiden tai toiminimien määrään, on osuuskuntien määrä kasvanut tilastojen mukaan Suomessa 90-luvun puolesta välistä lähtien, ja voidaan puhua jonkinlaisesta osuuskuntien uudesta aallosta. Osuuskuntia on osuustoimintakeskus Pellervon mukaan perustettu 2000-luvulla keskimäärin 200 vuodessa (Pellervo ry 2019). Lisäksi osuuskuntien uusi tuleminen on näkynyt viime vuosina myös yhteiskunnallisissa kirjoissa.

◇原注(文中で言及されている参考文献など)

Pellervo-Seura ry. Usein kysyttyä osuuskuntatoiminnasta:

<http://pellervo.fi/tietoa-osuustoiminnasta/usein-kysyttya-osuustoiminnasta/>

### ■ 語句・文法

osuus-kunta-muotoinen「協同組合形態の」/yrittäminen「起業すること、企業活動をすること」/  
marginaalista「周辺の、取るに足りない、わずかな」[分]< marginaalinen/perustettujen「設立さ  
れたような」[複分]< perustettu 受過分 < perustaa/toimi-nimien「商号の、企業名の」[複属]<  
-nimi/tilastojen mukaan「統計によれば」(tilastojen [複属]< tilasto) /90-luvun puolesta välistä  
lähtien「90年代の中頃以降」/jonkin-laisesta「ある種の」[出]< -lainen/osuus-kunta-keskus  
Pellervo「協同組合センターPellervo」(協同組合の中央組織)/uusi tuleminen「新しい到来、新  
たな台頭」(tuleminen 動名 < tulla)

### ● フィンランド語理解のための訳例

〈次のよう〉[だとしても|協同組合形態の|起業することは|依然として|わずかである|比較した  
場合|設立された|株式会社の|そして|(登録された)商号の|数に]、|協同組合の数は|増えてき  
た|統計によれば|フィンランドでは|90年代の中頃以降、|そして|話することができる|ある種の|協同  
組合の|新しい|波について。協同組合は|協同組合センターPellervoによれば|設立されている|

2000年代に|平均して200|一年に(Pellervo ry 2019)。加えて|協同組合の|新たな|到来は|見えてきた|近年|また|社会的な|書籍において。

#### ◎意訳

協同組合の形態により事業を起こすことは、設立された株式会社や登録商号の数に比べると依然としてわずかではあるが、それでも統計によれば90年代中頃以降フィンランドにおいては協同組合の数は増えてきており、協同組合のある種の新たな波といえるかもしれない。協同組合センター Pellervo によれば、2000年代には平均して一年に200の協同組合が設立されている(Pellervo ry 2019)。さらに、協同組合の新たな台頭は近年、社会的な問題を扱う文献においても見て取ることができる。

#### ★補足

「協同組合の新たな波」といった表現がありましたが、なぜそのような波が起こることになったのでしょうか。その理由について読んでいきます。

### 【9】経済危機の時代に協同組合設立は加速する

Uudet osuuskunnat syntyvät yhtäältä välttämättömyyden pakosta, toisaalta aatteellisuuden ja autonomian halun vetämänä. 4 Korkeat työttömyysluvut pakottavat ihmiset eri puolilla länsimaita etsimään uudenlaisia itsensä työllistämisen ja mikroyrittäjyyden muotoja. Osuuskuntien perustaminen kiihtyykin tyypillisesti talouskriisien aikana kun työmarkkinat eivät vedä ja suhtautuminen työhön ja toimeentuloon elää.<sup>5</sup>

#### ◇原注(文中で言及されている参考文献など)

5. Vesa Laakkonen & Juhani Laurinkari, *Uudistuva osuustoiminta*. Helsinki: Helsingin Yliopiston osuustoimintainstituutti, 1995.

#### ■語句・文法

yhtäältä「一方で」<yksi / välttämättömyyden「必要性の、不可欠であることの」[属]< välttämättömyys < välttämätön 否分 < välttää「避ける」/ pakosta「強制から」[出]< pakko / toisaalta「(もう)一方では」< toinen / aatteellisuuden「思想を抱くことの」[属]< aatteellisuus < aatteellinen < aate / autonomian「自治の」[属]< autonomia / vetämänä「引くものとして、導くものとして」[様]< vetämä 動分 < vetää / työttömyysluvut「失業率、失業の数」[複主]< -luku / pakottaa「強いる」(+ MA 不[入]) / eri puolilla länsimaita「西欧諸国のさまざまな場所で」 / uudenlaisia「新しい種類の」[複分]< -lainen / itsensä työllistämisen「自分自身を就労させるような、自分自身を雇用するような」(työllistämisen[属]< työllistäminen 動名 < työllittää < työllinen < työ) / mikro-yrittäjyyden「零細起業家として活動することの、零細起業家精神の」(英語では micro entrepreneurship というようです) / kiihtyä「加速する」 / tyypillisesti「典型的に」[副]< tyypillinen < tyyppi / työmarkkinat eivät vedä「労働市場は役に立たない」(vetääは「うまくいく、

役に立つ、機能する」といった意味で使われることがあります) / suhtautuminen「向き合うこと」動名 < suhtautua / toimeen-tuloon「生計へ、暮らしへ」[入] < -tulo / elää「(たえず)変化する」

### ●フィンランド語理解のための訳例

新しい協同組合は|生まれる|一方で|必要性の|強制から、|一方で|思想を抱くことの|そして自治の|望みの|導くものとして。高い失業率は|強いる|人々に|西欧諸国のさまざまな場所で|さがすように|新しい種類の|自分自身を|就労させるような|そして|零細起業家としての活動の|形を。協同組合の|設立することは|加速する|典型的に|経済危機の時代に|<次のような>[ときに|労働市場が|役に立たない|そして|向き合うことが|仕事へ|そして|生計へ|変わる。

### ◎意訳

新しい協同組合は、一方では必要に迫られて生まれているが、一方では何らかの理想を抱き自治を望む気持ちに導かれて生まれている。高い失業率により欧米諸国の人々は、自らを就労させたり、あるいは零細企業家として活動するための新しい形態を模索するよう強いられている。実際に協同組合の設立は、労働市場が役に立たず、仕事や生計に対する考え方が変化するような経済危機の時代に加速するのが典型的である。

### 【10】社会運動の影響で生まれる協同組合もある

Uusosuuskuntia syntyy myös uusien yhteiskunnallisten liikkeiden vaikutuksesta. Osuuskunnat näyttäytyvät mahdollisuutena mielekkääseen tekemiseen sekä ekologisesti ja sosiaalisesti kestävään yhteiskuntaan.

### ■語句・文法

uus-osuus-kuntia「新協同組合」[複分] < -kunta (uus-osuus-kuntaとは、伝統的な協働組合とは異なる目的や形態をもつ協同組合をさすのだと思いますが、後に見るように、このような協同組合はとくに20世紀の終わりころから21世紀にかけて誕生し始めています) / liikkeiden「運動の」[複属] < liike < liikkua / vaikutuksesta「影響から」[出] < vaikutus < vaikuttaa / näyttäytyä「姿を現す、見える」 / mahdollisuutena「可能性として」[様] < mahdollisuus < mahdollinen / mielekkääseen tekemiseen「意義のある行動へ」[入] < mielekäs tekeminen / kestävään yhteis-kuntaan「持続可能な社会へ」[入] < kestävä yhteis-kunta

### ●フィンランド語理解のための訳例

新協同組合は|生まれる|また|新しい|社会的な|運動の|影響から。協同組合|姿を現す|可能性として|意義のある行動へ|そして|生態的に|そして|社会的に|持続可能な|社会へ。

### ◎意訳

新協同組合と呼ばれるものはまた、新たな社会運動の影響によっても生まれている。そこでは協同組合は、意義のある活動や、あるいは生態的・社会的に持続可能な社会を実現するための一つ

の可能性として姿を現しているのである。

### ★補足

高い失業率や持続可能な世界の実現をめざす社会の動きなどが、新たな協同組合運動を引き起こしてきたとのことです。そのような動きの中でもっとも大きな話題となってきているものが「労働者協働組合」です。

### 【11】新たに設立される協同組合では労働者協働組合がもっとも一般的

Yleisin perustetuista osuuskunnista on työosuuskunta. Nimensä mukaisesti sen jäsenet ovat palkansaajaan rinnastettavia työntekijöitä, jotka toimeksiantojen perusteella suorittavat erilaisia työtehtäviä yrityksille ja yksityisille ihmisille. Töiden kestot vaihtelevat tunneista useiden vuosien projekteihin ja ovat ammattialoiltaan hyvinkin laajoja. Työosuuskuntien jäsenet voivat olla hyvinkin eri ammattien harjoittajia, jolloin työosuuskunta on monialainen, mutta työosuuskunta voi olla myös yhteen ammattialaan keskittynyt.

### ■語句・文法

yleisin「もっとも一般的な」最 < yleinen / perustetuista osuus-kunnista「設立された協同組合のうち」[複出] < perustettu osuus-kunta (perustettu 受過分 < perustaa) / työ-osuus-kunta「労働者協働組合、ワーカーズコープ」(組合員を就労させることを目的とする協同組合) / nimensä mukaisesti「その名前にしたがって、その名前の通り」(nimensä [属] + 単3所接 < nimi) / palkansaajaan「賃金所得者へ、正規雇用の労働者へ」[入] < -saaja < saada (palkan-saaja とは一定の給料を定期的に受け取る人間のことをさしていると思われるので、ここでは「正規労働者」としておきます) / rinnastettavia「並べられるような、同等とされるような」[複分] < rinnastettava 受現分 < rinnastaa / toimeksi-antojen「委任の、委託の、(業務)指示の」[複属] < -anto / perusteella「もとづき」[接] < peruste / suorittaa「遂行する」 / työ-tehtäviä「仕事を、業務を」[複分] < -tehtävä (tehtävä 受現分 < tehdä) / yrityksille「企業へ」[複向] < yritys < yrittää / yksityisille ihmisille「私人へ、個人へ」[複向] < yksityinen ihminen / kestot「長さ、期間」[複主] < kesto < kestä / useiden vuosien projekteihin「数年間のプロジェクトまで」 / ammatti-aloiltaan「職業分野の点からすると」[複奪] < -ala / laajoja「広い」[複分] < laaja / hyvin「非常に」 / harjoittajia「従事者」[複分] < harjoittaja < harjoittaa / moni-alainen「多様な分野の」 / keskittynyt「集中したような」能過分 < keskittyä

### ●フィンランド語理解のための訳例

もっとも一般的な | 設立された | 協同組合のうち | 労働者協働組合である。その名前の通り | その会員たちは | 正規労働者へ | 並べられるような | 労働者である、| それらは | 委託に | もとづき | 遂行する | ささまざまな | 仕事を | 企業のために | そして | 私人のために。仕事の | 期間は | 変わる | 数時間から | 数年間の | プロジェクトまで | そして | 職業分野の点からすると | 非常に | 広い。労働者協働組合の会

員たちは|ありうる|非常に|さまざまな|職業の|従事者、|そのとき|労働者協同組合は|多様な分野  
のものである、|しかし|労働者協同組合は|ありうる|また|一つの|職業分野へ|集中したような。

### ◎意訳

新たに設立される協同組合の中でもっとも一般的なものは労働者協同組合である。その名が示すように、その組合員たちは正規の雇用関係にある労働者と同等とみなされるような労働者であり、委託にもとづき企業や個人のためにさまざまな業務を行う。仕事の期間は数時間のものから数年間におよぶプロジェクトまで多様であり、職業分野も多岐にわたる。労働者協同組合の組合員たちはさまざまな職業の従事者である場合もあり、その場合には組合は多業種のものとなるが、労働者協同組合は一つの職業分野に特化したものである場合もある。

### ★補足

次の【12】では、ある労働者協同組合のサイトからの引用を読みます。短い文章ですが、労働者協同組合がどのようなものかヒントになると思います。その後の「★補足」も合わせて読んでください。

### 【12】ある労働者協同組合のサイトから

Sataosaajat Osuuskunta on 1995 perustettu ammattilaisten muodostama porilainen yritys, jossa työskentelee pää- tai sivutoimisesti noin 15 työntekijää. Kaikkia palvelujamme yhdistää luotettavuus ja ammattitaito. Tarjoamme asiakkaillemme vaivattoman tavan löytää osaavia tekijöitä niin yritysten kuin kodin tarpeisiin.

### ■語句・文法

Sata-osaajat はフィンランド南西部の都市 Pori にある労働者協同組合の名称で、直訳すれば「百人の専門家」とでもなると思います。／perustettu 「設立されたような」受過分 < perustaa / muodostama 「形成するような」動分 < muodostaa < muoto / pää- ja sivu-toimisesti 「フルタイム、そしてパートタイムで、本業および副業として」[副]< -toiminen (pää- 「主、主要な」、sivu- 「副」) / palvelujamme 「我々のサービスを」[複分]+ 複 1 所接 < palvelu < palvella / luotettavuus 「信頼性」< luotettava 受現分 < luottaa / ammatti-taito 「職業技能、専門的技術」 / asiakkaillemme 「我々の客に」[複向]+ 複 1 所接 < asiakas / vaivattoman 「面倒のない」[属対]< vaivaton < vaiva / osaavia 「専門的知識・技能をもつような、有能な」[複分]< osaava 能現分 < osata / tarpeisiin 「必要性のために」[複入]< tarve

### ●フィンランド語理解のための訳例

Sata-osaajat 労働者協同組合は|である|1995 年に|設立された|専門家たちの|形成する|Pori の|企業、|そこで|働く|本業|あるいは|副業で|約 15 人の|労働者が。すべての|我々のサービスを|結びつける|信頼性が|そしてプロの技術が。我々は提供する|我々の客に|面倒のない|方法を|見つけるための|専門的知識・技能をもつような|労働者を|企業の|同様に|家庭の|必要性へ。

## ◎意訳

Sataosaajat 労働者協同組合は 1995 年に設立された、専門家たちによる Pori の企業であり、ここでは約 15 名の労働者が本業、あるいは副業として働いている。我々のすべてのサービスを結びつけるものは信頼性とプロの技術である。我々は企業であれ個人であれ、必要な場合に有能な働き手を見つけるためのうってつけの方法を顧客に提供する。

## ★補足

【12】で出てきた Sataosaajat Osuuskunta のホームページを見ると、次のような分野の作業を依頼できるようです。

Talous-hallinto「財務管理」

Koti-palvelu「家事サービス」

Tulkkaus ja käänös-työt「通訳・翻訳作業」

Sähkö-asennukset「電気設備」

Koira-tarvikkeiden valmistus ja myynti「飼犬用製品の生産と販売」

Satula- ja valjas-sepän työt「鞍・馬具職人の作業」

Hieronta ja kajava-terapia「マッサージとカヤバ療法」

(kajava-terapia とは解剖学教授 Yrjö Kajava が 1900 年代初めに考案したマッサージ法のようなものです)

Puu-tarha-työt「園芸」

Netti-sivujen suunnittelu ja yllä-pito「ウェブサイトのデザインと管理」

## 【13】労働者協同組合は組合員の就労を目的とする

Työosuuskunnat ovat yksi osuuskuntayrittämisen muoto, ja työosuuskunnat tähtäävät nimensä mukaisesti jäsentensä työllistämiseen yhteisesti omistetussa yrityksessä. Lisäksi osuuskuntaideologiaan kuuluu, että osuuskuntien tulisi ottaa huomioon pelkän yrittämisen lisäksi myös jäsentensä hyvinvointi, tasa-arvo ja solidaarisuus.

## ■語句・文法

osuus-kunta-yrittämisen「協同組合事業の」[属]< -yrittäminen 動名 < yrittää (yrittää は何度も登場している動詞ですが「試みる」といった意味が基本的なものです。しばしば「事業を行なう、起業する」といった意味でも使われます。そのため名詞の yritys は「試み」という意味に加え「企業、起業、事業」といった意味でも使われます。ここでの yrittäminen は「事業をすること、起業すること」などに当てはまると思います。) / tähtäävät「狙う、照準を合わせる」複 3 現 < tähdätä < tähti / työllistämiseen「就労させることへ」[入]< työllistäminen 動名 < työllittää / yhteisesti omistetussa yrityksessä「共同で所有される企業において」(omistetussa [内]< omistettu 受過分 < omistaa) / osuus-kunta-ideologiaan「協同組合のイデオロギーへ」[入]< -ideologia / tulisi「し

なければならぬだろう、すべきだろう」[条]単 3 現 < tulla/ottaa huomioon「考慮に入れる」/solidaarisuus「連帯を」[主対]

●フィンランド語理解のための訳例

労働者協同組合は|である|一つの|協同組合事業の|形態、|そして労働者協同組合は|狙う|その名の通り|組合員たちの|就労させることへ|共同で|所有される|企業において。加えて|協同組合のイデオロギーに|属する|<次の>[ことが|協同組合は|しなければならないだろう|考慮に入れる|単なる|事業を|することの|加えて|また|(自らの)会員たちの|福利・厚生を、|平等を|そして連帯を。

◎意識

労働者協同組合は協同組合事業の一つの形態であり、その名前が示す通り、共同で所有される企業において組合員たちを就労させることを目的としている。さらに協働組合は事業経営に加え組合員たちの福利・厚生や平等、そして連帯をも考慮に入れなければならないということが、協同組合の根本的な理念には含まれている。

【14】労働者協同組合を通せば働き手を容易に見つけられる

Jäsenet yhdessä etsivät aktiivisesti työtehtäviä osuuskunnan nimissä ja suoritettu työ laskutetaan sovitun hinnan mukaisesti. Osuuskunta maksaa palkan jäsenelleen ja hoitaa kaikki työantajavelvoitteet, sekä maksut. Näin toimeksiantajan on helppo ottaa osuuskunnan kautta työntekijä lyhyeksikin aikaa, jonkin kiireellisen tehtävän hoitoon.

■語句・文法

suoritettu työ「遂行された仕事を」(suoritettu 受過分 < suorittaa) / laskutetaan「請求される」受現 < laskuttaa < lasku / sovitun hinnan「合意された価格の」[属] < sovittu hinta (sovittu 受過分 < sopia) / työ-antaja-velvoitteet「雇用者の義務」[複主対] < -velvoite (最初の työ は属格になった työn-antaja-velvoite という形の方が一般的だと思います) / toimeksi-antajan「委託者にとって」[属] < -antaja (属格は「~にとって」という意味を表すことがあり、このような形を datiiivigenetiivi「与格属格」と呼ぶことがあります) / lyhyeksikin aikaa「短期間でも」(lyhyeksi [変] < lyhyt) / jonkin「何らかの」[属] < jokin / kiireellisen tehtävän「急ぎの仕事の」[属] < kiireellinen tehtävä / hoitoon「処理へ、世話へ」[入] < hoito < hoitaa

●フィンランド語理解のための訳例

組合員たちは|一緒に|さがす|積極的に|仕事を|協同組合の|名において|そして|遂行された|仕事を|請求される|合意した価格の|したがって。協同組合は|支払う|賃金を|(自らの)会員へ|そして|処理する|すべての|雇用主の義務を、|そして|支払いを。こうして|委託者にとって|容易である|とる(雇う)|協同組合を通じて|労働者を|短期間であっても、|何らかの|急ぎの|仕事の|処理へ。

## ◎意訳

組合員たちは協同組合の名において共同で積極的に仕事をさがし、行われた仕事については合意した価格にもとづき料金が請求される。協同組合は組合員に賃金を支払い、雇用主の義務や支払いをすべて処理する。このため業務を委託する者にとっては協同組合を通すことで、何らかの急ぎの作業を処理するために短期間であっても働き手を迎え入れることが容易となる。

## 【15】労働者協同組合設立の背景

Uusien työosuuskuntien taustalta voidaan hahmottaa kaksi yleistä lähtökohtaa. Ensinnäkin kyse on korkeasta rakenteellisesta työttömyydestä. Toiseksi kyse on uusista projektityyppisistä ja yrittäjämäisistä töistä, jotka liittyvät tieto- ja palvelualojen kasvuun eli yhteiskunnan jälkiteollistumiseen.

### ■語句・文法

taustalta「背後から、背景から」[奪]< tausta ⇒ taka-/hahmottaa「(形を)認める、理解する、気づく」< hahmo / rakenteellisesta「構造的な」[出]< rakenteellinen < rakenne < rakentaa / projekti-tyyppisistä「プロジェクトタイプの、企画型の」[複出]< -tyyppinen / yrittäjämäisistä「起業家型の、自営業型の」[複出]< yrittäjämäinen / tieto- ja palvelu-alojen「情報およびサービス分野の」(alojen[複属]< ala) / kasvuun「成長へ」[入]< kasvu < kasvaa / jälki-teollistumiseen「脱工業化へ」[入] < -teollistuminen 動名 < teollistua < teollinen

### ●フィンランド語理解のための訳例

新しい|労働者協同組合の|背景から|(形を)認めることができる|二つの|一般的な|出発点を。第一に|問題は|高い|構造的な|失業についてである。二番目に|問題は|新しい|企画型の|そして|起業家型の|仕事についてである、|それらは結びつく|情報およびサービス分野の|成長へ|つまり|社会の|脱工業化へ。

## ◎意訳

新しい労働者協同組合〈誕生〉の背景には二つの一般的な前提を認めることができる。第一に問題となるのは構造的な高い失業率の存在である。そして第二に問題となるのは、新しい企画型の、あるいは起業家型の仕事の存在であり、それらは情報およびサービス分野の成長、言い換えれば社会の脱工業化と関係している。

### ★補足

労働者協同組合の誕生の背景には、すでに触れた高い失業率の問題があります。それに加えて労働の形態が変化してきたことも、労働者協同組合誕生の重要な要因のようです。後の【21】以降では「フリーランサー」の問題に触れますが、とくに文化やメディアの分野では多くの人々がフリーランサーとして仕事をしており、そのことが労働者協同組合の誕生をうながしてきたといえます。

## 【16】意に反して自営業者となった者、そして自律的な労働者

Työosuuskunnat voi nähdä pyrkimyksiksi hallita omaa työtä ja toimeentuloa yhteisesti epävarmuuksien ja uusien mahdollisuuksien keskellä. Työosuuskunnat ovat työntekijöiden itsensä hallitsemia työyhteisöjä, jotka tilanteesta riippuen voivat saada joko pakkoyrittäjyyden tai autonomisen työyhteisön kasvot.

### ■ 語句・文法

työ-osuus-kunnat「労働者協同組合を」[複主対]< -kunta (この語は主格の形をした対格目的語で、次に出てくる nähdä の目的語となっています) / pyrkimyksiksi「試みだと、試みとして」[変]< pyrkimys < pyrkiä / hallita「支配する、管理する」 / epä-varmuuksien「不確実性の」[複属]< -varmuus < -varma / hallitsemia「支配するような、管理するような」[複分]< hallitsema 動分 < hallita / työ-yhteisöjä「労働者の共同体、労働者のコミュニティ」[複分]< -yhteisö / tilanteesta riippuen「状況に応じて」(tilanteesta [出]< tilanne, riippuen e 不 [具]< riippua + [出]) / pakkoyrittäjyyden「意に反して自営業者となることの」[属]< -yrittäjyys (直訳すれば「強制的な自営業者であること」ともなると思います。これは、労働者とみなされないために、本人が望むわけでもないのに自営業者・企業家として扱われるような状況をさすものだと思います。そのような状況に陥れば、さまざまな社会保障を受けられなくなり、逆に自営業者としてのさまざまな義務が発生します。)

### ● フィンランド語理解のための訳例

労働者協働組合を | 見ることができる | 試みだと | 管理するための | 自分の | 仕事を | そして | 生計を | 共同で | 不確実性の | そして | 新しい可能性の | 中心で。労働者協同組合は | 労働者たちの | 自分自身の | 管理する | 労働者共同体である、 | それらは | 状況に応じて | 得ることがありうる | 意に反して自営業者となったことのか | 自治的な | 労働者共同体のどちらかの | 顔を。

### ◎ 意訳

労働者協同組合は、不確実性と新たな可能性の中で自らの仕事と生計を共同で管理しようとする試みだと考えることができる。労働者協同組合は労働者自身が管理する労働者の共同体であり、それは状況に応じて、意に反して自営業者となってしまった者たちという側面をもつこともあるだろう、自律的な労働者の共同体という側面をもつこともあるだろう。

### ★ 補足

さて自営業者や個人事業者であることにどのような問題にあるのでしょうか。それは大きく二つに分かれるようです。一つは失業給付の問題、そしてもう一つは雇用者が負うべき義務の問題です。

## 【17】労働者協同組合は組合員の地位と利益を保証する

Työosuuskunnan ydintavoitteita on taata jäsenilleen työsuhteisen palkansaajan status työmarkkinoilla kaikkine sen tuomine etuineen. Pidemmällä tähtäimellä tällä on olennaista merkitystä sekä eläkkeen kertymisen että työttömyysturvan kannalta.

### ■ 語句・文法

ydin-tavoitteita「中核となる目的(の一つ)」[複分]< -tavoite(この文の主語は taata「保証する」ですが、単数の主語に対して補語が複数分格の形をしている場合には「~のうちの一つ」といった意味を表すようです。) / työ-suhteisen「雇用関係の」[複属]< -suhteinen < -suhde / status「地位を、立場を」(この語は taata という A 不定詞の目的語です。通常の文では単数の対格目的語(全体目的語)は属格になりますが、A 不定詞の目的語になる場合には主格の形をとります。) / kaikkine sen tuomine etuineen「それがもたらすすべての利益とともに」(kaikkine [共]< kaikki、tuomine [共]< tuoma 動分 < tuoda、etuineen [共]+ 単 3 所接、なおもともと se となっている語は属格の sen となるべきだと思います) / pidemmällä tähtäimellä「より長い視点で」(pidemmällä [接]< pidempi 比 < pitkä、tähtäimellä [接]< tähtäin「照準器」< tähdätä) / eläkkeen「年金の」[属]< eläke < elää / kertymisen「積み重なることの、積み立てられることの」[属]< kertyminen 動名 < kertyä ⇒ kerätä / työttömyys-turvan「失業給付の、失業保険の」[属]< -turva / kannalta「~の観点から」[奪]< kanta

### ● フィンランド語理解のための訳例

労働者協同組合の | 中核となる目的(の一つ) | である | 保証することが | (自らの) 会員に | 雇用関係を結んだ | 賃金所得者の | 地位を | 労働市場において | すべての | その | もたらす | 利益とともに。より長い | 視点において | これには | ある | 本質的な | 意味が | 年金の | 積み重なることの | そして | 失業給付の | 観点から。

### ◎ 意訳

労働者協同組合の中核的な目的の一つは、雇用関係を結んだ賃金労働者の地位を、それがもたらすすべての利益とともに組合員に保証することである。長期的にみれば、このことは年金の積み立てと失業給付の観点から非常に重要な意味をもつことになる。

## 【18】自営業者と労働者の違いとは何か

Keskeisin asia yrittäjä–työntekijä määrittelyssä viranomaisten ja lain silmissä on, että päätoimiselle yrittäjälle ei makseta työttömyysturvaa ajalta jolloin tuloja ei yritystoiminnasta tule tai yrittämisessä on hiljaisempi jakso. Työttömyysturvalla ei siis lähtökohtaisesti kateta yrittäjyyden riskiä, vaan yrittäminen pitää lopettaa, että työttömyysturvaan voi saada oikeuden. Näin esimerkiksi freelancer, jonka viranomaiset tulkitsevat työmuodoltaan päätoimiseksi yrittäjäksi, ei ole oikeutettu työntekijän työttömyysturvaan ajoilta jolloin työtä ei ole tai sitä on vähän.

## ■ 語句・文法

keskeisin「もっとも中心的な」最 < keskeinen / viran-omaisten ja lain silmissä「当局や法律の視点では」(viran-omaisten [複属] < viran-omaiset「当局、公権力」[複主] < viran-omainen。この語はふつう複数形で使われます。) / pää-toimisille「本業の、フルタイムの、正規の」[複向] < -toiminen / yrittäjälle「企業家へ、起業家へ、自営業者へ」[向] < yrittäjä < yrittää / ei makseta「支払われない」受現否 < maksaa / ajalta jolloin ~「~である期間について」(ajalta [奪] < aika) / tuloja「収入」[複分] < tulo < tulla / yritys-toinnasta「企業活動から」[出] < -toiminta < toimia / hiljaisempi jakso「空白期間」(hiljaisempi 比 < hiljainen) / lähtö-kohtaisesti「原則として、基本的に」[副] < -kohtainen / ei kateta「カバーされない、埋め合わされない」受現否 < kattaa / yrittäminen「企業活動することを」[主対] (この語は後で出てくる lopettaa「終える」の目的語です) / freelancer「フリーランサー、個人事業主、自由業(特定の企業や組織と雇用関係を結ばず、委託された業務などを行う人)」 / jonka「それを」[属対] < joka (この語は後に出てくる tulkitsevat「解釈する」の目的語です) / työ-muodoltaan「職業形態からすると」[奪] + 単 3 所接 < -muoto / pää-toimiseksi yrittäjäksi「本業の企業家だと、フルタイムの自営業者だと」[変] < pää-toiminen yrittäjä / ei ole oikeutettu「権利・資格を与えられていない」受現否 < oikeuttaa < oikeus / ajoilta jolloin ~「~である期間について」(ajoilta [複奪] < aika) / sitä on vähän「それは少ない」(sitä [分] < se = työ)

## ● フィンランド語理解のための訳例

もっとも中心的な|事柄|「自営業者・労働者」定義において|当局の|そして|法律の|目では|である、|<次の> [ことが|本業の|自営業者へ|支払われない|失業給付を|期間について|そのときに|収入は|来ない|企業活動から|あるいは|企業活動において|ある|空白の期間が]。失業給付により|ない|つまり|基本的に|カバーされくない|自営業者であることの|危険性を、|<そうではなく>|自営業者であることを|終えなければならぬ、|<次のようである> [ために|失業給付へ|得ることができる|権利を]。こうなので|たとえば|フリーランサー、|[それを|当局は|解釈する|職業形態からすると|本業の自営業者だと]、|権利を与えられていない|労働者の|失業給付へ|期間について|そのときに|仕事はない|あるいは|それは少ない。

## ◎ 意訳

関係当局や法律の視点における自営業者と労働者の定義においてもっとも中心となるのは、企業活動から収入がない、あるいは企業活動に空白がある期間であっても、フルタイムの自営業者に対しては失業給付が支払われないということである。つまり、自営業者であることの危険性は失業給付によって埋め合わされることは原則としてなく、失業給付に対する権利を得るためには自営業をやめなければならぬのである。こういうわけで、たとえば関係当局がフルタイムの自営業者だと解釈するようなフリーランスの人間は、仕事がない、あるいは仕事が少ない期間についてであっても、労働者の失業給付を受ける権利を与えられていないということになる。

## 【19】労働者協同組合に加入すれば「労働者」でいられる

Työosuuskuntien kautta freelancer voi tehdä kuitenkin työtään lähtökohtaisesti työntekijän statuksella menettämättä oikeutta työntekijän työttömyysturvaan, mikä taas ehkäisee toimeentulon riskiä ja epävarmuutta. Vuonna 1995 työttömyysturvalain muutoksen mukaan yli 7 jäsenen osuuskunnissa jäsentä ei katsota yrittäjäksi (Moilanen ym. 2014). Lisäksi työosuuskunnat hoitavat myös työnantajavelvoitteet kuten sairausvakuuttamisen ja eläkkeet, joiden varalta vakuuttaminen kuuluisi muuten myös freelancerille itselleen.

◇原注(文中で言及されている参考文献など)

Moilanen, Hanna & Peltokoski, Jukka & Pirkkalainen, Jaana & Toivanen, Tero (2014) *Uusi osuuskunta – Tekijöiden liike*. Helsinki: Into.

### ■ 語句・文法

statuksella「地位により、立場により」[接]< status / menettämättä「失うことなく」MA 不[欠]< menettää / mikä「そのことは」(前の節全体の内容を受ける関係詞) / ehkäistä「防ぐ、予防する」 / työttömyys-turva-lain「失業給付法の」[属]< -laki / muutoksen mukaan「変更にともない、改正にともない」(muutoksen[属]< muutos < muuttaa) / ei katsota「みなされない」受現否 < katsoa / yrittäjäksi「自営業者だと」[変]< yrittäjä / sairaus-vakuuttamisen「健康保険を」[属対]< -vakuuttaminen 動名 < vakuuttaa「保険をかける、保険に加入する」 / joiden varalta「それらに備えて、それらのために」(joiden[複属]< joka) / kuuluisi「～がすべきことであろう」[条]単 3 現 < kuulua + [向～入] (kuulua「属する」という動詞は、ここでは「～がすべきことである」といった意味を表していると思います。ここでは後から出てくる freelanserille と結びついて「フリーランサーがすべきである」(「本来であればフリーランサーに属することである」という意味を構成しているのだと思います。) / muuten「そうでなければ、他の場合には」(ここでの muuten は「労働者協同組合に加入していなければ」という意味だと思います。)

### ● フィンランド語理解のための訳例

労働者協同組合を通じて | フリーランサーは | することができる | しかしながら | 自らの仕事を | 基本的に | 労働者の立場により | 失うことなく | 権利を | 労働者の失業給付へ、 | そのことは | 一方 | 防ぐ | 生計の | 危険性を | そして | 不確実性を。1995 年に | 失業給付法の | 改正とともに | 7 人以上の会員の | 協同組合において | 会員は | みなされない | 自営業者だと (Moilanen ym. 2014)。加えて | 労働者協同組合は | 処理する | また | 雇用者の義務を | <次の> [ような | 健康保険を | そして | 年金を] |、それらに備えて | 保険をかけることは | 属するだろう | 他の場合には | またフリーランサーに | 自身に。

### ◎ 意訳

しかし労働者協働組合を通すことにより、フリーランサーは失業給付に対する権利を失うことなく、基本的に労働者という立場で仕事をすることができるが、そのことはさらに生計を得ることにおける危険性や不確実性を抑制してくれるだろう。1995年の「失業給付に関する法律」改正により、7名以上の組合員を擁する協同組合の組合員は自営業者とはみなされなくなった (Moilanen ym. 2014)。さ

らに、本来であればフリーランサー自身が行わなければならないような健康保険や年金に関わる雇用者の義務もまた、労働者協同組合が処理してくれる。

## 【20】労働者協同組合は雇用者としての義務を果たす

Työosuuskunnan jäsenet ovat työsuhteessa osuuskuntaan. Osuuskunta huolehtii työnantajan velvoitteistaan. Osuuskunta hoitaa usein myös palveluiden markkinoinnin ja laskutuksen. Palvelusta saatu tuotto maksetaan työn tehneille jäsenille vähennettynä osuuskunnalle hallintoa varten jätetyllä marginaalilla.

### ■ 語句・文法

huolehtia「面倒を見る、気をつける」< huoli/velvoitteistaan「(自らの)義務について」[複出]> 単 3 所接 < velvoite < velvoittaa/markkinoinnin「マーケティングを」[属対]> markkinointi < markkinoida/laskutuksen「請求を」[属対]> laskutus < laskuttaa < lasku/saatu「手に入れられたような」受過分 < saada/tuotto「収益を」[主対]= tuotto < tuottaa/tehneille「したような、行ったような」[複向]> tehnyt 能過分 < tehdä/vähennettynä「減らされたものとして、差し引かれた状態で」[様]> vähennetty 受過分 < vähentää/hallintoa varten「運営のために」/jätetyllä marginaalilla「残された必要経費だけ」[接]> jätetty marginaali (jätetty 受過分 < jättää, marginaali「マージン、必要経費」。なお vähentää「減らす」と結ぶつくために接格になっており、「(~の分量)だけ」といった意味を表しているのだと思います。)

### ● フィンランド語理解のための訳例

労働者協同組合の|会員は|雇用関係にある|協同組合へ。協同組合は|面倒を見る|雇用者の|(自らの)義務について。協同組合は|処理する|しばしば|また|サービスの|マーケティングを|そして|請求を。サービスから|得られたような|収益を|支払われる|仕事を|行った|会員へ|差し引かれたものとして|協同組合へ|運営のために|残された|必要経費分だけ。

### ◎ 意訳

労働者協同組合の組合員は協同組合と雇用関係にある。そのため協同組合は雇用者が負うべき義務を果たすことになる。協働組合はさらにサービスのマーケティングや請求事務も処理することが多い。サービスにより得られた収益は、協同組合を運営するための必要経費分だけ差し引かれたうえで仕事を行った組合員に支払われる。

## 【21】フリーランサーたちが労働者協同組合に加入する理由は

Freelancerit voivatkin omien tutkimustulosteni mukaan jakaa yhteisesti yrittämisen riskejä työosuuskunnissa. Suuri etu on, että jäsenmaksun ja hallintomaksut maksamalla freelancerit pystyvät ulkoistamaan yrittäjyyteen liittyvän byrokratian kuten sosiaaliturvan hoitamisen ja kirjanpidon työosuuskunnalle. Myös työtilojen jakaminen tai tuotantovälineiden yhteisomistus jakaa riskejä yritystoiminnassa, mutta käytännössä freelancerit maksoivat työosuuskunnan maksuja pääasiassa, jotta he saisivat sosiaaliturvansa hallinnon ulkoistettua ja välttäisivät yrittäjäksi leimaamisen. Tämä onkin tulkintani mukaan tärkein syy, miksi uusiin työosuuskuntiin liitytään tai miksi niitä on alettu perustaa.

### ■ 語句・文法

omien tutkimus-tulosteni mukaan「私自身の研究結果によれば」(tulosteni[複属]+ 単1所接 < tulos) / yrittämisen riskejä「事業を行なうことの危険性を」/ hallinto-maksut「運営費、管理費」[複主対] < -maksu / maksamalla「支払うことにより」MA 不[接] < maksaa / pystyä「できる」(+ [入]~MA 不[入]) / ulkoistamaan「外部委託する、外注する」MA 不[入] < ulkoistaa < ulkoinen < ulko- / yrittäjyyteen liittyvän byrokratian「事業主であることに結びつくような官僚的業務を」(yrittäjyyteen[入] < yrittäjyys, liittyvän[属対] < liittyvä 能現分 < liittyä, byrokratian[属対] < byrokraatia「官僚制度、官僚主義的作業」) / hoitamisen「処理することを」[属対] < hoitaminen 動名 < hoitaa / kirjan-pidon「経理を、会計を」[属対] < -pito / työ-tilojen「仕事場の」[複属] < -tila / tuotanto-välineiden「生産手段の」[複属] < -väline / yhteis-omistus「共同所有」(omistus < omistaa) / yritys-toiminnassa「事業活動において」[内] < -toiminta / pää-asiassa「おもに」/ jotta ~「~であるために、~であるように」/ sosiaali-turvansa hallinnon「(自らの)社会保障の管理を」(sosiaali-turvansa[属]+ 複3 所接 < -turva, hallinnon[属対] < hallinto) / saivat ulkoistettua「外部委託できるだろう、外注できるだろう」(saisivat[条]複3 現 < saada, ulkoistettua[分] < ulkoistettu 受過分 < ulkoistaa. なお、「saada + 受過分[分]」の形で「~することに成功する、うまいこと~できる」といった意味を表しますが、受動過去分詞は分格ではなく変格の形になる場合もあります。) / välttäisivät「避けるだろう」[条]複3 現 < välttää / yrittäjäksi leimaamisen「事業主だとレッテルを貼られることを、自営業者だとみなされることを」(leimaamisen[属対] < leimaaminen 動名 < leimata「スタンプを押す」< leima) / tulkintani mukaan「私の解釈によれば」(tulkintani[属]+ 単1所接 < tulkinta < tulkita) / tärkein「もっとも重要な」最 < tärkeä / liitytään「加入する」受現 < liittyä / on alettu「始められた」受完 < alkaa

### ● フィンランド語理解のための訳例

フリーランサーたちを|できる|私自身の研究結果によれば|分ける|共同で|事業を行なうことの|危険性を|労働者協同組合において。大きな利益は|である|<次の>[こと|会費を|そして|管理費を|支払うことにより|フリーランサーたちは|できる|外部委託する|自営業者であることに|結びつくような|お役所仕事を|<次の>[ような|社会保障の|処理することを|そして|経理を]|労働者協同

組合へ。また仕事場の|分け合うこと|あるいは|生産手段の|共同所有|分ける|危険性を|事業活動における、|しかし|実際には|フリーランサーたちは|支払う|労働者協同組合の|費用を|おもに|〈次の〉[ために|彼らは|できるだろう|社会保障の管理を|外部委託されて|そして避けるだろう|自営業者だと|みなされることを。これが|〈実際に〉である|私の解釈によれば|もっとも重要な理由、|なぜ|新しい労働者協同組合へ|加入するのか|あるいは|なぜ|それらを|始めたのか|設立する。

### ◎意訳

私自身の研究の結果によれば、フリーランサーたちは労働者協同組合に加入することで、事業を行なうことにもなう危険性を分かち合うことができるのである。大きな利点となるのは、組合費や管理費を支払うことによりフリーランサーたちは、社会保障の管理や経理といった事務的作業を労働者協同組合に任せられることができるという点である。また仕事場や生産手段を共有することにより事業における危険性をも分散させることができるが、フリーランサーたちが労働者協同組合の費用を支払うのは実際に、おもに社会保障の管理を外部委託でき、自営業者だとみなされることを避けるためである。私の解釈によれば、このことこそが新しい労働者協同組合に加入し、あるいはそれらが設立され始めたもっとも重要な理由である。

### 【22】協同組合は柔軟な企業形態である

Osuuskunnan työyhteisön tuki ja sosiaalinen verkosto ovat merkittäviä etuja yksinyrittämiseen verrattuna. Osuuskunnassa osaaminen keskittyy ja hallinnolliset kustannukset jakautuvat. Yhtiömuotona se on joustava, osuuskuntaan on helppo liittyä, mutta siitä voi tarvittaessa myös erota.

#### ■ 語句・文法

verkosto「ネットワーク、網」< verkko / yksin-yrittämiseen「個人事業へ、一人で事業を行なうことへ」  
[入]<-yrittäminen 動名 <yrittää / verrattuna「〜と比較して」[様]< verrattu 受過分 < verrata (+[入]) / osaaminen「専門的知識・技能」動名 < osata / hallinnolliset「管理の、行政の」[複主]  
< hallinnollinen < hallinto / kustannukset「費用」[複主]< kustannus < kustantaa / jakautua「分かれる、分けられる」 / joustava「柔軟な」能現分 < joustaa / tarvittaessa「必要なときに」受 e 不  
[内]< tarvita [時構]

#### ● フィンランド語理解のための訳例

協同組合の|労働者共同体の|支援は|そして|社会的な|ネットワークは|重要な利点である|[個人事業へ|比較して]。協同組合において|専門的知識・技能は|集中する|そして管理上の|費用は|分けられる。企業形態として|それは柔軟である、|協同組合へ|容易である|加入する、|しかし|それから|できる|必要なときに|また|脱退する。

### ◎意訳

協同組合という労働者共同体による支援や〈それが提供する〉社会的ネットワークは、個人で事

業を行なうことに比べた場合の大きな利点である。協同組合においては専門的知識・技能が集約され、また管理上の費用は分担される。企業形態として協同組合は柔軟なものであり、それに参加することが容易であると同時に、必要な場合には脱退することもできる。

#### ★補足

以上で見てきたように、自営業者・個人事業者が大きな負担を抱えざるをえない状況の中で、労働者協同組合が大きな助けとなる可能性があります。そのような協同組合にとって重要な原則が次のことです。

### 【23】協同組合では最大限の民主主義が原則

Ollessaan yrityksen työntekijä on osuuskunnan jäsen samanaikaisesti myös – näennäisen paradoksaalisesti – osa yrityksen omistajaporraasta, joka halutessaan osallistuu päätöksentekoon yritystään koskevissa asioissa maksimaalisen demokraattisesti: ääni per omistaja.

#### ■ 語句・文法

ollessaan「～であるときに」e 不[内]+ 単 3 所接 < olla[時構] / saman-aikaisesti「同時に」[副] < -aikainen / näennäisen「見かけ上は、表面上は」[属]=[副] < näennäinen ⇒ nähdä / paradoksaalisesti「逆説的に」[副] < paradoksaalinen / omistaja-porrasta「所有者階層の」[分] < -porras (この分格は osa「一部」と結びついて「～の」という日本語に相当します) / halutessaan「望むときに」e 不[内]+ 単 3 所接 < haluta[時構] / päätöksen-tekoon「決定へ」[入] < -teko / yritystään koskevissa asioissa「事業にかかわる事柄において」(koskevissa[複内]) < koskeva 能現分 < koskea) / maksimaalisen「最大限に」[属]=[副] < maksimaalinen / demokraattisesti「民主的に」[副] < demokraattinen / per ~「～あたり、パー」

#### ● フィンランド語理解のための訳例

[～であるときに|事業の|労働者]|である|協同組合の|会員は|同時に|また|一見かけ上は逆説的に|一部|事業の|所有者階層の、|それは|望むときに|参加する|決定へ|事業に|かかわるような|事柄において|最大限に|民主的に:|一票|所有者当たり。

#### ◎ 意識

協同組合の組合員は組合の従業員であると同時にまた、一見逆説的なことではあるが、組合を所有する集団の一部でもある。そのため、組合員が希望する場合には最大限に民主的な形で、つまり所有者一人当たり一票という形で、組合にかかわる意思決定に参加する。

#### ★補足

以上で見てきたように労働者協同組合はいくつかの要因で誕生し、労働者たちにとって重要な役割を果たしています。そのことは、とくに文化やメディアの分野に当てはまるようです。そして人々が自らの能力を活かす可能性を与えてくれるのも労働者協同組合なのかもしれません。

## 【24】文化やメディアの分野では多くの労働者協同組合が存在する

Viime vuosikymmeninä työosuuskunnat ovat löytäneet erityisesti luovien alojen freelancerit, kuten toimittajat, graafikot ja erilaiset tv-alan ammattilaiset. Media- ja kulttuurialan työosuuskuntia toimii paljon esimerkiksi Helsingissä ja Tampereella. Tampereella toimii yksi Suomen vanhimmista kulttuurialan työosuuskunnista, vuonna 1997 perustettu Komeetta, ja Helsingissä Journalistiliitto perusti vuonna 2017 viestintäalan freelancerien Mediakunta-työosuuskunnan, jossa on jo yli 200 jäsentä. Lisäksi Helsingistä ja Tampereelta löytyy myös lukuisia pienempiä media- ja kulttuurialan freelancereiden työosuuskuntia.

### ■ 語句・文法

viime vuosi-kymmeninä「過去数十年の間に」(vuosi-kymmeninä [複様] < -kymmen) / luovien alojen「創造的な分野の」[複属] < luova ala (luova 能現分 < luoda) / toimittaja「記者、ジャーナリスト」/ graafikko「グラフィックデザイナー」/ tv-ala「テレビ業界」/ vanhimmista「もっとも古い」[複出] < vanhin 最 < vanha / perustettu「設立されたような」受過分 < perustaa / Komeetta は「彗星」という意味ですが、ここでは労働者共同体の名称 / Journalist-liitto「ジャーナリスト組合、ジャーナリスト同盟」(1921年に設立されたジャーナリストの利益と表現の自由を守ることを目的とする労働組合) / viestintä-ala「通信業界、通信分野」/ Media-kunta は「メディア共同体」とでも訳すことができますが、ここではやはり協同組合の名称です / lukuisia「数多くの」[複分] < lukuinen < luku < lukea / pienempiä「より小さな」[複分] < pienempi 比 < pieni

### ● フィンランド語理解のための訳例

過去数十年の間に | 労働者協同組合は | 見つけてきた | とくに | 創造的な分野の | フリーランサーたちを、 | < 次の > [ ような | 記者、グラフィックデザイナー、そして | さまざまな | テレビ業界の | 専門家たちを ]。メディア < 分野の > | そして文化分野の | 労働者協同組合は | 活動する | たくさん | たとえば Helsinki において | そして Tampere において。Tampere で | 活動する | 一つが | フィンランドの | もっとも古い | 文化分野の | 労働者協同組合のうちで、 | 1997 年に設立された Komeetta が、 | そして Helsinki で | ジャーナリスト組合は | 設立した | 2017 年に | 通信分野の | フリーランサーたちの | Media-kunta 労働者協同組合を、 | そこには | いる | 200 以上の会員。加えて | Helsinki から | そして Tampere から | 見つかる | また数多くの | より小さな | メディア < 分野の > | そして文化分野の | フリーランサーたちの | 労働者協同組合が。

### ◎ 意訳

過去数十年の間に労働者協同組合は、たとえば記者、グラフィックデザイナー、そしてテレビ業界のさまざまな専門家たちのような、創造的分野のフリーランサーたちに機会を与えてきた。メディアおよび文化分野の労働者協同組合は、たとえば Helsinki や Tampere で数多く活動している。Tampere では、フィンランドでもっとも古い文化分野の労働者協同組合の一つであり、1997年に設立された Komeetta が活動しており、また Helsinki ではジャーナリスト組合が 2017年に通信分野のフリーラン

サーたちのために Mediakunta 労働者協同組合を設立し、200 名以上の会員を擁している。さらに Helsinki や Tampere にはメディアおよび文化分野のフリーランサーたちのためのより小さな労働者協同組合が数多く存在している。

## 【25】自らの能力を商品化する機会を労働者協同組合は与えてくれる

Suomessa puhutaan paljon siitä, että täällä ei voi yrittää pienellä riskillä ja ajatellaan, että yrittäjä menettää välittömästi työttömyyskorvaukset ja muuttuu yhteiskunnan hylkiöksi, johon tilanteeseen haluavat vain hullut.

Työosuuskunta tarjoaa huomattavasti helpompaa tapaa ryhtyä tuotteistamaan omaa osaamistaan ja myymään sitä ilman suurempia yrittämisen riskejä.

### ■ 語句・文法

siitä, että ~「～だということについて」(siitä [出] < se) / välittömästi「すぐに」[副] < välitön < väli / työttömyys-korvaukset「失業補償を」[複主対] < -korvaus < korvata / hylkiöksi「のけ者へ、はじき出された者に」[変] < hylkiö < hylätä / johon tilanteeseen「その状況へ」[入] < joka tilanne / huomattavasti「著しく、注目すべきほど」[副] < huomattava 受現分 < huomata / helpompaa「より容易な」[分] < helpompi 比 < helppo / ryhtyä tuotteistamaan「商品化し始める、製品化することに取り組む」(tuotteistamaan MA 不 [入] < tuotteistaa < tuote) / osaamistaan「自らの専門知識・技能を」[分]+ 単 3 所接 < osaaminen 動名 < osata / myymään「売る」MA 不 [入] (この語は少し前の ryhtyä につながります) / suurempia「より大きな」[複分] < suurempi 比 < suuri

### ● フィンランド語理解のための訳例

フィンランドでは|話される|たくさん|〈次の〉[ことについて|ここでは|事業ができない|小さな|危険性により]|そして|考えられる|〈次の〉[こと|自営業者は|失う|ただちに|失業補償を|そして|変わる|社会の|のけ者へ、|そのような状況へ|望む|ただ|正気でない人々が]。

労働者協同組合は|提供する|著しく|より容易な|方法を|始める|商品化する|自分の|専門的知識・技能を|そして|売る|それを|〈次のこと〉[なして|より大きな|事業を|することの|危険性]。

### ◎ 意訳

フィンランドにおいては小さなリスクで事業を始めることはできないといったことがしばしば話題になり、また自営業者はただちに失業補償を失ってしまうために、正気の間であればけっして望まないような社会の「のけ者」の立場に陥ってしまうと考えられている。

自らの専門的な能力や技能を商品化し、自営業者としての大きなリスクを背負うことなくそれらを販売するための著しく容易な方法を、労働者協同組合は提供してくれる。

### ★ 補足

資料Ⅲ-2でも「労働」というものについて考えましたが、今後の我々にとって「労働」というものをどのようなものとして考えるのかは非常に重要な問題です。

## 【26】新しい労働モデルにどう向き合うかが将来の重要な課題

Tulevaisuudessa onkin mielenkiintoista nähdä, miten uuden tyyppisiin ja perinteisistä vakituisista palkkatyösuhteista poikkeaviin työn tekemisen malleihin suhtaudutaan myös valtion ja lainsäädännön tasolla – määritelläänkö uudet työn tavat kuten freelancer-työ yrittäjyydeksi vai aletaanko sitä pitää palkkatyöhön rinnastettavana yhtenä työn tekemisen muotona. Tämä linjanveto ei ole tulevaisuudessa yhdentekevä, mitä tulee uusissa työmuodoissa työskentelevien asemaan ja sosiaaliturvaan työmarkkinoilla.

### ■ 語句・文法

mielenkiintoista「興味深い」[分]<-kiintoinen/uuden tyyppisiin「新しいタイプの」(tyyppisiin [複入]< tyyppinen、この語句は uudentyyppisiin と一つの語として書くべきではないかと思いますが。なお、uuden tyyppisiin から malleihin まで一つの意味のまとまりを作っています) / perinteisistä vakituisista palkka-työ-suhteista「伝統的な正規雇用の賃金雇用関係から、従来の正規雇用関係から」[複出]< perinteinen vakituinen palkka-työ-suhde (次の poikkeaviin のせいで出格になっています) / poikkeaviin「異なるような」[複入]< poikkeava 能現分 < poiketa (+[出]) / malleihin「モデルへ」[複入]< malli / suhtaudutaan「向き合われる」受現 < suhtautua / valtio「国家」 / lain-säädäntö「法令、法律」 / määritellään「定義される」受現 < määritellä / yrittäjyydeksi「自営業だと、企業活動だと」[変]< yrittäjyys / aletaan「始められる」受現 < alkaa / pitää「みなす」(+[分]+[様]) / palkka-työhön rinnastettavana「賃金労働と並べられるような、賃金労働に当たるような」(rinnastettavana [様]< rinnastettava 受現分 < rinnastaa「並べる、同等なものとする」 / yhtenä「一つの」[様]< yksi / muotona「形として」[様]< muoto / linjan-veto「線引き、区分」(veto < vetää) / yhden-tekevä「どうでもよいような、取るに足りない」= saman-tekevä / mitä tulee +[入]「～に関しては、～が話題になるのであれば、～を考えるとときには」 / työskentelevien「働く人々の」[複属] < työskentelevä 能現分 < työskennellä

### ● フィンランド語理解のための訳例

将来において|興味深いことである|見ることは、|いかに|新しいタイプの|そして|伝統的な|正規の|賃金雇用関係とは|異なるような|仕事の|することの|モデルへ|向き合われるのか|また|国家の|そして法令のレベルにおいて|一定義されるのか|新しい仕事の|方法を|〈次の〉[ような|フリーランサーの仕事]|自営業だと|あるいは|始められるのか|それを|みなす|賃金労働に|当たるような|一つの|仕事をする|形だと。この線引きは|将来においては|どうでもよいことではない、|〈次のことが〉[問題になる場合には|新しい仕事の形で|働く人々の|地位が|そして|社会保障が|労働市場における]。

### ◎ 意識

従来の正規雇用関係とは異なるような、新しいタイプの労働モデルに対して、国家レベルおよび法令レベルにおいてどのように向き合うのか、フリーランサーの仕事のような新たな労働形態を自営

業だと定義するのか、あるいはそれを賃金労働に相当するような一つの労働形態だとみなすようになるのか、といったことに注目することは将来において興味深いものとなるだろう。この「自営業なのか賃金労働なのか」という線引きは、新たな労働形態において働く人々の労働市場における地位や社会保障を考えると、将来においては軽視できない問題となるだろう。

### ★補足

協同組合の新たな波が生み出しているのは労働者協同組合だけではありません。生活協同組合などは依然として重要な地位を占めているようです。その意味では「協同組合の新たな波」は、かつて協同組合活動が盛んになった時代と多くの共通点をもっているようです。

### 【27】従来の協同組合も依然として重要

Oman työn ja työpaikan luomisen rinnalla osuuskunnat ovat yleistyneet myös keinoina järjestää jokin yhteisesti tarvittu palvelu. Historiallisesti erilaiset kuluttaja- ja palveluosuuskunnat muodostavatkin työosuuskuntien rinnalla toisen yleisen osuuskuntatyypin. 1800-luvulla monet kuluttajat liittoutuivat osuuskunniksi saadakseen luotettavasti elintarvikkeita kohtuuhinnalla.

### ■語句・文法

luomisen「作ることの」[属]< luominen 動名 < luoda／rinnalla「並んで」／ovat yleistyneet「一般的になってきた」現完 < yleistyä < yleinen／keinoina「手段として」[複様]< keino／järjestää「手配する」／tarvittu「必要とされるような」受過分 < tarvita／toisen yleisen osuus-kunta-tyypin「もう一つ別の一般的な協同組合のタイプを」／liittoutua「同盟を結ぶ、連携する」< liitto／osuuskunniksi「協同組合へと」[複変]< -kunta／saadakseen「手に入れるために」A 不[変]+ 複<sub>3</sub> 所接 < saada／luotettavasti「信頼できるように、確実に」[副]< luotettava 受現分 < luottaa／elintarvikkeita「食料品を」[複分]< -tarvike／kohtuu-hinnalla「適正な価格で、手ごろな値段で」[接]< -hintaa

### ●フィンランド語理解のための訳例

自らの仕事の|そして|職場の|作ることの|並んで|協同組合は|一般的になった|また|手段として|手配するための|何か|共通して|必要とされる|サービスを。歴史的に|さまざまな|消費者<協同組合は>|そして|サービス協同組合は|<実際に>形成している|労働者協同組合の|並んで|別の|一般的な|協同組合タイプを。1800 年代に|多くの消費者たち|連帯した|協同組合へと|手に入れるために|確実に|食料品を|適正な価格で。

### ◎意訳

自らの仕事や職場を作り出すことと並んで、人々が共通して必要とするような何らかのサービスを手配する手段としても協同組合は一般的なものとなった。歴史的にみれば、労働者協同組合と並んでさまざまな生活協同組合やサービス協同組合もまた、一般的な協同組合のもう一つのタイプとなっているのである。1800 年代には多くの消費者たちが食料品を適正な価格で確実に手に入れるた

めに、協同組合として団結した。

## 【28】安全な食料を手に入れるために協同組合が重要な役割を果たす

Uusosuustoiminta tuntee vastaavasti esimerkiksi erilaiset ruokapiirit ja yhteisömaatalouden kokeilut, joissa joukko kuluttajia on organisoitunut osuuskunnaksi mahdollistaakseen haluamansa elintarvikkeen kohtuuhintaisen saannin. Joskus mukana on tuottajiakin. Usein kyse on kaupunkilaisten tarpeesta saada lähellä kasvatettua turvallista ja terveellistä luomuruokaa, mutta toimintaan yhdistyy myös pyrkimyksiä vahvistaa oman talouden ruokaomavaraisuutta sekä monimuotoisen maataloustuotannon edellytyksiä.

### ■ 語句・文法

uus-osuus-toiminta「新協同組合運動」／vastaavasti「同様に、相当するように」[副] < vastaava 能現分 < vastata／ruoka-piirit「食料〈購買〉サークル、共同で食料を買うグループ」[複主対] < -piiri／yhteisö-maa-talouden「共同(体)農業の、コミュニティ農業の」[属] < -talous／kokeilut「実験を」[複主対] < kokeilu < kokeilla／joissa「それらにおいて」[複内] < joka／joukko kuluttajia「消費者の集団は」(kuluttajia [複分] < kuluttaja, joukko「集団」といった語は分格をしたがえ「～の集団」といった意味を表します)／organisoida「組織化する」／mahdollistaakseen「可能にするために」A 不[変]+ 単<sub>3</sub> 所接 < mahdollistaa／haluamansa「(自らの)望むような」[属]+ 複<sub>3</sub> 所接 < haluama 動分 < haluta／kohtuu-hintaisen「適正価格の、手ごろな値段の」[属対] < -hintainen／saannin「入手を」[属対] < saanti < saada／mukana「一緒に、参加して」／tuottajiakin「生産者たちも」(tuottajia [複分] < tuottaja < tuottaa)／tarpeesta「必要について」[出] < tarve／lähellä kasvatettua「近くで育てられたような」(kasvatettua [分] < kasvatettu 受過分 < kasvattaa)／luomu-ruokaa「有機食品を、オーガニック食品を」[分] < -ruoka (luomu は「有機栽培、有機食品」などという意味ですが、luonnon-mukainen「自然にしたがうような」という語を短縮して生まれた語のようです)／yhdistyä「結びつく」< yhdistää < yksi／oman talouden「自らの家計の」／ruoka-oma-varaisuutta「食料の自給を」[分] < -varaisuus < -varainen < vara／maa-talous-tuotannon「農業生産の」[属] < -tuotanto < tuottaa／edellytyksiä「前提条件を」[複分] < edellytys

### ● フィンランド語理解のための訳例

新協同組合運動は|知っている|同様に|たとえば|さまざまな|食料〈購買〉グループを|そして|共同体農業の|実験を、|それらにおいて|消費者たちの集団は|組織化してきた|協同組合へと|[可能にするために|(自らが)望むような|食料品の|適正価格の|入手を]。ときには|一緒にいる|生産者たちも。しばしば|問題は|都市の人間たちの|必要についてである|手に入れるための|[近くで|育てられた|安全な|そして|健康的な|有機食品を]、|しかし|活動には|結びつく|また|[試みも|強化する|自らの|家計の|食料自給を|そして|多様な|農業生産の|前提条件を]。

## ◎意訳

〈1800年代と〉同様に新協同組合運動においては、たとえばさまざまな食品共同購買グループや共同体農業の実験の存在が知られているが、そこでは消費者集団が希望する食料品を適正な価格で手に入れられるよう協同組合を組織してきている。そして、ときには生産者たちも参加している。多くの場合、都会の人間たちが地元で生産された安全で健康的な有機食品を手に入れる必要性が問題となるが、このような活動にはまた、自分の家庭における食料自給率を高め、多様な農業生産の前提条件を強化しようとする取り組みも結びついている。

## 【29】協同組合は必ずしも新たな社会改革ではない

Osuuskunnat tai työosuuskunnat eivät ole historiallisesti uusi sosiaalinen innovaatio tai yritysmuoto. Osuuskunnat ovat aina 1800-luvulta lähtien pyrkineet parantamaan työntekijöiden asemaa ja oikeuksia, kun feodaaliyhteiskunnista siirryttiin teolliseen aikaan, ja palkkatyö syntyi, mikä taas toi mukanaan sosiaalisia ongelmia säätelyn puuttuessa. (Troberg 2014.)

◇原注(文中で言及されている参考文献など)

Troberg, Eliisa (2014) *Osuustoiminnan idea*. Helsinki: Pellervo-Seura.

## ■語句・文法

innovaatio「革新、イノベーション」/parantamaan「改善しよう」と MA 不[入] < parantaa / feodaali-yhteis-kunnista「封建制社会から」[複出] < -kunta / siirryttiin「移行した」受過 < siirtyä / teolliseen aikaan「産業(社会の)時代へ」[入] < teollinen aika / mikä「それは」(前の節の内容全体を受ける関係詞) / toi mukanaan「もたらした」(toi 単 3 過 < tuoda, mukanaan「自らとともに」= mukana + 単 3 所接 / säätelyn「規制の」 / puuttuessa「不足するときに、欠けているときに」 e 不[内] < puuttua [時構]

## ●フィンランド語理解のための訳例

協同組合は|あるいは労働者協同組合は|ではない|歴史的に|新しい|社会的な|革新|あるいは企業形態。協同組合は|つねに|1800年代以降|試みてきた|改善しよう|労働者たちの|地位を|そして権利を、|〈次のような〉[ときに|封建制社会から|移行した|産業社会の時代へ、|そして|賃金労働が|生まれた、|それは|一方で|もたらした|社会的な|問題を|規制の|欠けているときに]。

## ◎意訳

協同組合あるいは労働者協同組合は歴史的にみれば、新しい社会改革でも企業形態でもない。封建制社会から産業社会の時代へと移行し賃金労働が生まれたが、そのことは規制が欠如している中で社会的な問題をもたらした。そのような問題の中で協同組合は1800年代以降つねに労働者たちの地位や権利を改善しようと努めてきたのである。

### 【30】協同組合は一種のクラウドファンディング

Jälkikäteen tarkastellen tarpeet osuuskuntien perustamiselle ovat olleet historiassa yllättävänkin samanlaisia. Siinä missä pienet osuuskunnat ja puhelin yhdistykset saivat vedettyä puhelinverkon koko Suomeen, tänä päivänä rakennetaan laajakaistaverkkoja. Tarve uusimpien viestintävälineiden käytölle elää edelleen, vaikka kaupalliselta pohjalta toimivat yhtiöt eivät näkisikään alueen asukkaissa riittävää ostovoimaa. Osuuskunta on yhdenlainen joukkorahoitusmalli yhteisen tarpeen tyydyttämiseksi.

#### ■ 語句・文法

jälki-käteen「事後に、後になって」⇔ etu-käteen／tarkastellen「確認することにより」e 不[具]< tarkastella／tarpeet「必要性は、要求は」[複主]< tarve／perustamiselle「設立することへ、設立することに対して」[向]< perustaminen 動名 < perustaa／yllättävän「驚くほど」[属]=[副]< yllättävä 能現分 < yllättää／siinä missä ~「～であるところにおいて、～であるのに対して」／puhelin-yhdistykset「電話協会」[複主]< -yhdistys (フィンランド各地に存在する電話網の確立や管理に当たる組織ですが、なかには協同組合化したものや、あるいは株式会社化したものもあるようです。たとえば Helsinki の電話協会は 1882 年に設立されましたが、その後は協同組合へ、そして株式会社へ姿を変えたようです。)／saivat vedettyä「引くことに成功した、うまいこと引くことができた」(vedettyä[分]< vedetty 受過分 < vetää。「saada + 受過分[分]」の形で「～することに成功する」といった意味を表すことができます。また、受動過去分詞は分格ではなく変格の形になることもあります。)／rakennetaan「建設される」受現 < rakentaa／laaja-kaista-verkkoja「ブロードバンド・ネットワークを、広域帯ネットワークを」[複分]< -verkko／uusimpien「もっとも新しい」[複属]< uusin 最 < uusi／viestintä-välineiden「通信手段の」[複属]< -väline／käytölle「利用へ」[向]< käyttö < käyttää／kaupalliselta pohjalta「商業的な基盤から、営利的な基盤の上で」[奪]< kaupallinen pohja／toimivat「活動するような」[複主]< toimiva 能現分 < toimia／eivät näkisi「見ないであろう」[条]複<sub>3</sub> 現否 < nähdä／osto-voimaa「購買力を」[分]< -voima (osto < ostaa)／yhden-lainen「一種の」／joukko-rahoitus-malli「クラウドファンディング・モデル」／tyydyttämiseksi「満足させるために」[変]< tyydyttaminen 動名 < tyydyttää < tyytyä

#### ● フィンランド語理解のための訳例

後になって|確認することにより|[必要性は|協同組合の|設立することに対する]|であった|歴史の中で|驚くほど|同じような。<次のようなこと>[に対して|小さな|共同組合が|そして電話協会が|引くことに成功した|電話網を|フィンランド全体へ]、|今日では|構築される|ブロードバンド・ネットワークを。[必要性は|もっとも新しい|通信手段の|利用に対する]|生きている|依然として、<次のよう>[だけれども|営利的な基盤から|活動するような|企業は|見ないであろう|地域の|住民たちの中に|十分な|購買力を]。協同組合は一種の|クラウドファンディング・モデルである|[共通の|必要性を|満足させるために]。

## ◎意訳

後になって確認すれば、協同組合を設立することに対する必要性は歴史において〈1800年代と現在では〉驚くほど似通っている。かつて小さな協同組合や電話協会がフィンランド全土に電話網を張り巡らせるのに成功したように、今日ではブロードバンド・ネットワークが構築されている。営利目的で活動する企業であれば地域住民の中に十分な購買力を認めないとしても、最新の通信手段を利用することに対する必要性は依然として存在している。協同組合は人々の共通の必要性を満足させるための、一種のクラウドファンディング・モデルなのである。

## ★補足

この【30】で引用した文献の 189 ページには次のような一文があります。

Valtakunnallinen puhelinverkosto rakennettiin pitkälti puhelinosuuskuntien ja -yhdistysten työnä.

「全国的な電話網はかなりの部分、電話協同組合や電話協会の作業として構築された。」

これ以上詳しいことは調べていないのですが、我々の生活に欠かせない電話がフィンランド全土で使えるようになった背景にも協同組合の活動があったということです。

それでは、我々の日常生活に欠かすことのできない社会福祉や教育などの分野における協同組合についてみていきます。

## 【31】社会保険サービス分野でも協同組合の果たすべき役割は小さくない

Palveluosuuskuntien perustaminen on yleisesti ottaen vilkastunut 1900-luvulla ja 2000-luvulla, mutta kyse on edelleen marginaalisesta ilmiöstä. Potentiaalia voisi olla enemmänkin. Kysymysmerkkejä herättää varsinkin voimakkaassa murroksessa oleva sosiaali- ja terveystalvelujen kenttä, jolle uusia palvelu- ja työosuuskuntia on syntynyt yhä vain vähän.

## ■語句・文法

yleisesti ottaen「一般的にみると」(ottaen e 不[具]<ottaa) / vilkastua「活発になる」<vilkas / marginaalisesta ilmiöstä「周辺的な現象について、取るに足らない現象について」[出]< marginaalinen ilmiö / potentiaalia「潜在的な可能性は」[分]< potentiaali / enemmän「より多く」比 < paljon / kysymys-merkkejä「疑問符を」[複分]< -merkki / voimakkaassa murroksessa「力強い変革の中に」[内]< voimaksa murros / oleva「あるような」能現分 < olla / sosiaali- ja terveystalvelujen「社会福祉・保健サービスの」 / jolle「それへ」[向]< joka / yhä「依然として」

## ●フィンランド語理解のための訳例

サービス協同組合の|設立することは|一般的に見ると|活発になった|1900年代に|そして2000年代に、|しかし問題は|である|依然として|周辺的な|現象について。潜在的な可能性は|あるかもしれないだろう|より多く。疑問符を|目覚めさせる|とりわけ|力強い|変革の中に|あるような|社会

福祉・保健サービスの領域が、それへ新しいサービス〈協同組合〉と労働者協同組合は生まれてきた。依然としてほんの少し。

#### ◎意訳

サービス協同組合の設立は概して 1900 年代と 2000 年代に活発なものとなったが、それでも依然として周辺的な現象に過ぎない。しかし、潜在的な可能性はより大きなものかもしれない。なかでも激しい変革の中にある社会福祉・保健サービスの領域において、新しいサービス協同組合や労働者協同組合が依然としてごくわずかしか生まれていないということは疑問を呼び覚ますだろう。

### 【32】スウェーデンは保育所協同組合も増えつつある

Suomessa on esimerkiksi vain kourallinen vanhempien tai työntekijöiden omistamia päiväkoteja, mutta Ruotsista näitä löytyy jo enemmänkin. Vanhempien omistamat päiväkodit alkoivat yleistyä Ruotsissa 1990-luvulla, ja vaikka määrä on sielläkin prosentuaalisesti pieni, päiväkotiosuuskuntia sijaitsee ympäri maata ja lähes kaikissa kunnissa.<sup>17</sup>

#### ◇原注(文中で言及されている参考文献など)

17. Antti Miettinen, *Do co-operatives providing welfare services belong to the third sector – a study of institutional characteristics of Swedish co-operatives*. Kuopio: Kuopion yliopisto, 2001.

#### ■語句・文法

kourallinen「一握りの、わずかな」< koura / vanhempien「両親の」[複属]< vanhempi 比 < vanha / omistamia「所有するような」[複分]< omistama 動分 < omistaa / päivä-koteja「保育所は」[複分]< -koti / näitä「これらは」[分]< nämä (ここでは「保育所」のこと) / yleistyä「一般的になる、一般化する」< yleinen / prosentuaalisesti「パーセンテージでいえば、割合の上では」[副]< prosentuaalinen (= prosenttisesti [副]< prosenttinen) / sijaitsee「位置する」単 3 現 < sijaita / ympäri maata「国中に、全国に」

#### ●フィンランド語理解のための訳例

フィンランドで|ある|たとえば|ただ一握りの|両親の|あるいは労働者の|所有するような|保育所は、|しかし|スウェーデンで|これらは|見つかる|すでに|もっと多く。両親の|所有するような|保育所は|始めた|一般的になる|スウェーデンで|1990 年代に、|そして|〈次のよう〉[だけれども|数量は|である|そこでも|パーセンテージでいえば|小さい]、|保育所協同組合は|位置している|国中に|そして|ほぼ|すべての|基礎自治体に。

#### ◎意訳

フィンランドには、たとえば両親や労働者が所有する保育所はほんの少ししかないが、スウェーデンには同じような保育所がすでにフィンランド以上に数多く存在する。スウェーデンで両親が所有する保育所が一般的になり始めたのは 1990 年代であり、その数はスウェーデンにおいても依然として

多くはないが、それでも保育所協同組合はスウェーデン全国に、そしてほぼすべての自治体に存在している。

### 【33】なぜ保育所協同組合が必要とされるのか

Perussyy vanhempien omistamien päiväkotien yleistymiseen on ollut pula päiväkotipaikoista. Myös kunnat ovat lähteneet tukemaan päiväkotien perustamista. Vanhemmat ovat halunneet turvata palvelun lakkauttamiselta tai työntekijöillä on ollut tarve luoda itselleen mieluinen työpaikka.

#### ■ 語句・文法

perus-syy「基本的な理由」／yleistymiseen「一般的になることに対する」[入] <yleistyminen 動名 <yleistyä／pula「不足」(+ [出])／päivä-koti-paikoista「保育場所について、保育所の定員について」／lähteä「始める」(+ MA 不 [入])／perustamista「設立することを」[分] <perustaminen 動名 <perustaa／turvata「守る」／lakkauttamiselta「閉鎖することから、廃止することから」[奪] <lakkauttaminen 動名 <lakkauttaa <lakata／itselleen「自分たち自身へ、自分たち自身のために」[向]+ 複3 所接 <itse／mieluinen「心地よい、好ましい」

#### ● フィンランド語理解のための訳例

[基本的な理由は|両親の|所有するような|保育所の|一般的になることに対する]|不足であった|保育場所について。また自治体も|始めている|支援する|保育所の|設立することを。両親は|望んできた|守る|サービスを|閉鎖することから|あるいは|労働者たちには|あった|必要が|作り出す|自分たち自身へ|好ましい|職場を。

#### ◎ 意訳

両親が所有する保育所が普及する基本的な理由は、保育場所の不足である。そして自治体も保育所の設立を支援し始めている。両親は保育サービスが閉鎖されるのを防ぎたいと考えてきたし、あるいは労働者たちは自らにとって好ましい職場を創出する必要性を抱えてきたのである。

#### ★ 補足

親たちが自ら協同組合を作って保育場所を確保する動きが起こっているようですが、そのような動きがより活発になっている国々もあるようです。イタリアとカナダに関する記述をみていきましょう。

### 【34】福祉や教育分野の協同組合がイタリアではすでに大きな役割を担っている

Ei siis tarvitse mennä merta edemmäs kalaan, kun sosiaali- ja terveystalouden alueilta löytyy uutta osuustoimintaa. Etelä-Euroopassa Italiassa sitä on jopa merkittävässä määrin. Jo 1980-luvun vaihteesta saakka Italiassa sosiaaliset osuuskunnat ovat pitkälti hoitaneet hyvinvointi- ja koulutuspalvelut. Osuuskunnat sekä tuottavat palveluita että työllistävät vaikeasti työllistyviä. Samalla sosiaalisilla osuuskunnilla on tärkeä sijansa paikallistalouksien rakentamisessa. <sup>19</sup>

◇原注(文中で言及されている参考文献など)

19. Thomas Antonio, *The Rise of Social Co-operatives in Italy*. *Voluntas: Interbational Journal of Voluntary and Nonprofit Organizations* 15, no. 3 (2004), Vol. 15, no.3, 243-263.

### ■語句・文法

merta edemmäs「海よりも遠くへ」(merta [分] < meri, edemmäs「より前へ、より遠くへ」⇒ edempänä, edempää, edemmäksi) / kalaan「漁へ、魚をとりに」[入] < kala / ei tarvitse mennä merta edemmäs kalaan「何かを見つけるためにそれほど遠くへ行く必要はない」(「魚のために海よりも遠くへ行く必要はない」) / sosiaali- ja terveys-puoleltakin「社会福祉・保健の分野からも」[奪] < -puoli + -kin / sitä「それは」[分] < se (ここでは sitä = uutta osuus-toimintaa「新しい協同組合活動」をさしています) / merkittävässä määrin「注目すべき量で、かなりの数が」(määrin [複具] < määrä) / vaihteesta「変わり目から」[内] < vaihde < vaihtaa / pitkälti「かなりたくさん」[副] < pitkä / hyvin-vointi- ja koulutus-palvelut「福祉(サービス)と教育サービスを」[複主対] < -palvelu / työllistää「就労させる、雇用する」 / vaikeasti työllistyviä「就労するのが困難な人々を」(「難しく就労するような人々を」) (työllistyviä [複分] < työllistyvä 能現分 < työllistyä「就労する、雇用される」) / sosiaalisilla osuus-kunnilla「社会的協同組合には」[複接] < sosiaalinen osuus-kunta (福祉サービスや教育サービスなどの社会的サービスを提供する協同組合を sosiaalinen osuus-kunta と呼んでいるのだと思います) / sijansa「(自らの)場所が、(自らの)立場が」[主]+ 複<sub>3</sub>所接 < sija / paikallis-talouksien「地元経済の」[複属] < -talous / rakentamisessa「構築することにおいて」[内] < rakentaminen 動名 < rakentaa

### ●フィンランド語理解のための訳例

つまり|必要ない|行く|海よりも遠くへ|魚をとりに、|<次の> [ときに|社会福祉・保健の分野からも|見つかる|新しい|協同組合が。南ヨーロッパで|イタリアで|それは|ある|さえ|注目すべき|量で。すでに 1980 年代の|変わり目から|ずっと|イタリアでは|社会的な|協同組合が|かなりたくさん|処理してきた|福祉<サービスを>|そして教育サービスを。協同組合は|生産する|サービスを|そして|雇用する|難しく|雇用される人々を。同時に|社会的な|協同組合には|ある|重要な|(自らの)立場が|地元経済の|構築することにおいて。

### ◎意訳

つまり、社会福祉・保健の分野でも、それほど遠くまで行かずとも新しい協同組合は存在している。たとえば南ヨーロッパのイタリアには、そのような協同組合が注目すべきほど数多く存在する。すでに 1980 年代に入る頃から、イタリアでは社会的協同組合が福祉サービスや教育サービスをかなりの程度まで担ってきている。そのような協同組合はサービスを生み出すとともに、就労が困難な人々を雇用している。同時に社会的協同組合は地域経済の構築において重要な役割を果たしている。

### 【35】カナダでは「連帯協同組合」が法において独自のタイプとされている

Myös rapakon takana tapahtuu. Quebecin alueella Kanadassa on viime vuosina syntynyt osuuskuntaliikettä, jonka kehittämä solidaarisuusosuuskunnan malli on vuodesta 1997 saakka määritelty myös Kanadan lainsäädännössä omaksi osuuskuntatyypikseen. Solidaarisuusosuuskunnassa jäsenistö on jaettu sidosryhmiin, joita voivat olla esimerkiksi työntekijä, asiakas, perheenjäsen, yhteisön jäsen, taloudellinen tukija tai sijoittaja. Eri ryhmillä on erilaisia oikeuksia ja velvollisuuksia toisiaan kohtaan, ja osuuskunnan hallinto koostuu eri sidosryhmien edustajista. Tarkoituksena on, että solidaarisuusosuuskunta palvelee monen eri sidosryhmän tarpeita yhtä aikaa.

#### ■ 語句・文法

rapakon takana「大西洋の向こうで、アメリカ大陸で」(rapakko は「泥の水たまり」という意味ですが、「大西洋」を意味することもあるようです) / osuus-kunta-liikettä「協同組合運動が」[分] < -liike / kehittämä「発展させたような、開拓したような」動分 < kehittää / solidaarisuus-osuuskunnan「連帯協同組合の」[属] < -kunta (「連帯協同組合」という語が日本でも使われるのかわかりませんが、その概要はこのテキストにある通りです) / on määritelty「定義されている」受完 < määritellä / lain-säädännössä「法令において」[内] < -säädentö / omaksi osuus-kunta-tyypikseen「独自の協同組合のタイプとして」(tyypikseen[変]+ 単 3 所接 < -tyyppi) / jäsenistö「会員(全体)」 / on jaettu「分けられている」受完 < jakaa / sidos-ryhmiin「利害関係者へ、ステークホルダー集団へ」[複入] < -ryhmä / perheen-jäsen「家族(のメンバー)」 / yhteisön jäsen「地域共同体のメンバー」 / taloudellinen tukija「経済的な支援者」 / sijoittaja「投資家」 < sijoittaa / velvollisuuksia「義務が」[複分] < velvollisuus < velvollinen / toisiaan kohtaan「おたがいに対して」(toisiaan[複分]+ 複 3 所接 < toinen) / hallinto「理事会、執行部」 / koostua「構成される」+ [出] / edustajista「代表者たちから」[複出] < edustaja < edustaa / yhtä aikaa「同時に、一時に」

#### ● フィンランド語理解のための訳例

また|海の|向こうでも|起こってる。ケベックの地域で|カナダで|近年に|生まれている|協同組合運動が、|その|発展させた|連帯協同組合の|モデルは|1997 年以降|定義されている|またカナダの|法令において|独自の|協同組合のタイプとして。連帯協同組合で|会員は|分けられている|利害関係者集団へ、|それらで|ありうる|たとえば|労働者、客、家族、地域社会のメンバー、経済的支援者、あるいは投資家。異なる集団には|ある|異なる|権利が|そして義務が|おたがいに対して、|そして|協同組合の理事会は|構成される|異なる|利害関係者集団の|代表者たちから。目的として|ある|〈次の〉[ことが|連帯協同組合は|奉仕する|多くの|異なる|利害関係者集団の|必要性に|一時に。

#### ◎ 意訳

大西洋の向こうでも〈協同組合に関する新しい動きは〉起こっている。カナダのケベック地域にお

いては近年になって協同組合運動が起こっているが、その運動が発展させてきた連帯協同組合のモデルは、1997年以降カナダの法令において独自の協同組合のタイプとして定義されている。連帯協同組合の組合員は利害関係者のグループに分けられるが、それらはたとえば労働者、顧客、家族、地域社会のメンバー、経済的支援者、あるいは投資家である。異なるグループはおたがいに対して異なる権利と義務をもっており、また組合の理事会はそれぞれのグループの代表者によって構成される。連帯協同組合の目的となっているのは、多くの異なる利害関係者グループの要求に同時に応えるということである。

### ★補足

それでは、現在支配的になっているような経済体制と「協同組合」はどのように異なっているのか、つまり協同組合の何が「新しい経済の形」となりうるのか、という問題に目を移していきます。

### 【36】協同組合は資本主義とも国家社会主義とも異なっている

Työntekijäomisteisuuden puolesta puhuvan Richard Wolffin mukaan osuuskunnat ovat kuitenkin vaihtoehto niin kapitalistiselle kuin valtiososialistisellekin järjestykselle. Osuuskunnassa pienen omistavan piirin etu korvautuu jäsenten yhteisellä edulla ja osuuskunnat asettuvat siten niin lisäarvon omimista kuin palkkatyömalliakin vastaan. Wolffin mukaan tällaisen järjestyksen yleistyminen tarkoittaisi ”uutta edistysaskelta ihmiskunnan historiassa sitten orjuudelle ja feodaalijärjestelmälle perustuneiden tuotannon tapojen lakkautamisen.”<sup>22</sup>

◇原注(文中で言及されている参考文献など)

22. Richard Wolff, *Democracy at Work. A Cure for Capitalism*. Chicago: Haymarket Books, 2013, 13.

### ■語句・文法

työn-tekijä-omisteisuuden「労働者所有の」[属]< -omisteisuus < -omisteinen ⇒ omistaa / puolesta「～の側に立って、～に賛成して」[出]< puoli / puhuvan「話をするような」[属]< puhuva  
能現分 < puhua / Richard Wolff「リチャード・ウルフ」は1942年生まれのアメリカのマルクス経済学者だそうです / valtio-sosialistisellekin「また国家社会主義の」[向]+ -kin < -sosialistinen / järjestykselle「体制へ、制度に対して」[向]< järjestys / pienen omistavan piirin「所有する人々の小さな集団の、少数の所有者集団の」[属](omistavan[属]< omistava 能現分 < omistaa) / korvautua「取って代わられる、置き換えられる」< korvata / yhteisellä edulla「共通の利益により」[接]< yhteinen etu / asettua「踏み入る、(態勢に)入る」 / lisä-arvon「付加価値の、余剰価値の」[属]< -arvo / omimista「自分のものにする」[分]< omiminen 動名 < omia / palkka-työmalliakin「また賃金労働モデル」[分]+ -kin < -malli / vastaan「～に対して、～に反対して」(+ [分]) / yleistyminen「一般的になる」動名 < yleistyä / tarkoittaisi「意味するだろう」[条]単3 現 < tarkoittaa / edistys-askelta「進歩を、飛躍を」[分]< -askel / sitten + [属]「～以来、～後で」 / orjuudelle「奴隷制へ」[向]< orjuus < orja / feodaali-järjestelmälle「封建制度へ」[向]< -

järjestelmä / perustuneiden 「もつづくような」 [複属] < perustunut 能過分 < perustua / tuotannon 「生産の」 [属] < tuotanto < tuottaa / tapojen 「方法の」 [複属] < tapa / lakkauttamisen 「廃止すること、やめること」 [属] < lakkauttaminen 動名 < lakkauttaa (この lakkauttamisen という語は、前にある sitten と結びつくために属格になっており「廃止して以来、廃止した後で」という意味を作っています)

### ●フィンランド語理解のための訳例

労働者所有の | 側に立ち | 語る | リチャード・ウルフに | よれば | 協同組合は | しかしながら | 選択肢である | 資本主義的な | 同様に | 国家社会主義的な | 体制に対する。協同組合では | 小さな | 所有するような | 集団の | 利益が | 置き換えられる | 会員たちの | 共通の | 利益によって | そして協同組合は | 踏み入る | そうして | 付加価値の | 所有することに | 同様に | 賃金労働モデルに | 反対して。ウルフによれば | このような制度の | 一般化することは | 意味するだろう | 「新しい進歩を | 人類の | 歴史において | <次のこと>以降 | 奴隷制へ | そして | 封建制度へ | もつづくような | 生産の | 方法の | 廃止すること。」

### ◎意識

しかし <協同組合を> 労働者が所有することを擁護するリチャード・ウルフによれば、協同組合は資本主義体制と国家社会主義体制の双方に対する選択肢でもある。協同組合においては、少数の所有者集団の利益が組合員の共通の利益によって取って代わられることになり、そうすることで協同組合は余剰価値を所有しようとするものと賃金労働モデルの両方に対抗するものとなる。ウルフによれば、このような制度が普及することは「人類の歴史において奴隷制と封建制度にもつづく生産様式が廃止されて以来の新たな進歩」を意味することになるだろう。

### 【37】利潤の最大化と資本の蓄積を追求することから解放される道

Wolffin mukaan työntekijäomisteisessa taloudessa olisi mahdollista irtautua maksimaalisen voiton tavoittelemisen ja pääomien kasaamisen pakosta. Järjestelmään olisi myös sisäänrakennettuna kannustin vaalia kaikkien näkökulmat huomioon ottavia ratkaisuja ja osallistuvia käytäntöjä.

### ■語句・文法

irtautua 「離れる、解き放たれる」 ⇒ irtto-, irti / maksimaalisen voiton 「最大限の利益の」 [属] < maksimaalinen voitto / tavoittelemisen 「追求することの」 [属] < tavoitteleminen 動名 < tavoitella / pää-omien 「資本の」 [複属] < -oma / kasaamisen 「蓄積することの、積み重なることの」 [属] < kasaaminen 動名 < kasata < kasa / pakosta 「強制から」 [出] < pakko / sisään-rakennettuna 「内蔵されて、作りつけられて、組み込まれて」 [様] < -rakennettu (sisään 「中に」、rakennettu 受過分 < rakentaa) / kannustin 「動機づけ、インセンティブ」 < kannustaa / vaalia 「大切にする」 / näkö-kulmat 「視点を」 [複主対] < -kulma / huomioon ottavia 「考慮に入れるような」 (huomioon [入] < huomio, ottavia [複分] < ottava 能現分 < ottaa, ottaa huomioon 「考慮に入れる」) / osallistuvia 「参加するような、関与するような」 [複分] < osallistuva 能現分 < osallistua

／käytäntöjä「実践を」[複分]<käytäntö

●フィンランド語理解のための訳例

ウルフによれば|労働者所有の|経済において|可能であろう|離れることが|最大限の利益の|追及の|そして|資本の|蓄積することの|強制から。制度には|いるだろう|また|内蔵されて|動機づけが|大切にする|すべての人々の|視点を|考慮に入れるような|解決策を|そして|参加するような|実践を。

◎意識

ウルフによれば、労働者が所有するような経済においては、利潤の最大化を追求し資本を蓄積させようとする力から解き放たれることが可能になるだろう。また、そのような体制には、すべての人々の視点を考慮に入れた解決策や自ら関与するような実践を大切にしようとする動機づけというものがある。

【38】経済における「民主主義原則」の実現

Osuuskuntatutkija John Restakiksen mukaan osuuskunnat ilmentävätkin taloudessa ”demokratiaperiaatetta” vaihtoehtona niin valtiokomennolle kuin laissez faire -markkinoillekin. Jäsendemokraattiset osuuskunnat vahvistavat paikallistalouksia ja asettavat markkinat vain välineeksi palvelemaan sosiaalisia tavoitteita.<sup>23</sup>

◇原注(文中で言及されている参考文献など)

23. John Restakis, *Humanizing the Economy. Co-operatives in the Age of Capital*. Gabriola Island: New Society Publishers, 2012.

■語句・文法

John Restakis は協同組合に詳しい研究者のようです／ilmentää「明らかにする、表す、描き出す、具現化する」<ilmetä<ilmi／valtio-komennolle「国家統治へ、国家支配へ、国家の命令へ」[向]<-komento／lassez faire -markkinoillekin「自由放任主義市場へも」[複向]+-kin<-markkina／paikallis-talouksia「地域経済を」[複分]<-talous／asettaa「配置する、設置する、～させる(+MA不[入])」／välineeksi「道具として」／palvelemaan「奉仕するように」MA不[入]<palvella

●フィンランド語理解のための訳例

協同組合研究者|ジョン・レスタキスによれば|協同組合は|具現化する|経済において|「民主主義原則を」|選択肢として|国家支配に対する|同様に|自由放任主義市場に対する。組合員民主主義的な|協同組合は|強化する|地域経済を|そして|配置する|市場を|ただの道具として|奉仕するように|社会的な|目的に。

## ◎意訳

協同組合の研究者であるジョン・レスタキスによれば、協同組合は国家支配と自由放任主義にもとづく市場経済の双方に対する選択肢として、経済における「民主主義原則」というものを具現化するものである。組合員による民主主義にもとづく協同組合は地域経済を強化し、また市場というものを社会的目的に奉仕するための単なる道具として位置づけることになる。

## 【39】北欧における公的部門と民間部門という区別

Pohjoismaissa vedetään yleensä jyrkkä raja julkisen ja yksityisen tuotannon välille. Julkiselle puolelle jäävät kuntien ja valtion tuottamat palvelut kun taas yksityiselle puolelle niputetaan kaikki muut organisaatiot pienistä ruohonjuuritason yhdistyksistä ja osuuskunnista yksityisiin mikroyrityksiin ja monikansallisiin ketjuihin.

### ■語句・文法

vedetään「引かれる」受現 < vetää／jyrkkä「険しい、厳密な」／tuottamat「生産するような」[複主]< tuottama 動分 < tuottaa／taas「一方で」／niputetaan「束にされる、まとめられる」受現 < niputtaa < nippu／ruohon-juuri-tason「草の根レベルの」[属]< -taso／yhdistyksistä「協会から、公益法人協会から」[複出]< yhdistys／moni-kansallisiin「多国籍の」[複入]< -kansallinen／ketjuihin「鎖まで、チェーンまで」

### ●フィンランド語理解のための訳例

北欧諸国では|引かれる|一般的に|厳密な|境界線を|公的な|そして私的な|生産の|間へ。公的な|側へ|残る|自治体の|そして国家の|生産する|サービスが|〈次のこと〉[に対して|一方で|私的な|側に|まとめられる|すべての|他の|組織を|小さな|草の根レベルの|協会から|そして協同組合から|私的な|零細企業まで|そして|多国籍な|チェーンまで。

## ◎意訳

北欧諸国では概して公的な生産活動と民間の生産活動とが厳密に区別される。自治体や国家の提供するサービスは公的部門の活動となり、草の根レベルの小さな協会や協同組合から民間の零細企業や多国籍チェーンを展開する企業まで、そのほかの組織はすべて民間の活動としてまとめられてしまう。

## 【40】誰が所有するのかではなく何をめざすのかに目を向けてみる

Asiaa voidaan kuitenkin katsoa myös toisin. Tällöin keskeistä ei ole palvelun tuottajan omistuspohja, vaan toiminnalle asetetut tavoitteet ja periaatteet. Jakolinja ei enää asetukaan julkisen ja yksityisen sektorin väliin. Sen sijaan liiketoiminta jakaantuu arvopohjaiseen, laatua ja hyvinvointia tavoittelevaan toimintaan sekä toisaalta voittoa maksimoivaan toimintaan. Edelliset toimijat eivät välttämättä tavoittele voittoa lainkaan tai se on jo ennalta sidottu palvelun laadun parantamiseen. Kuviossa julkisen sektorin rinnalle nousevat erilaiset yhteisötalouden toimijat, kuten yhdistykset, osuuskunnat ja yhteiskunnalliset yritykset.<sup>26</sup>

◇原注(文中で言及されている参考文献など)

26. Gabrielle Meagher, *Learning from the marketized eldercare in liberal welfare states: concepts and system dynamics*. Esitelmä Sosiaalipolitiikan päivillä Tampereella 24.10.2013.

### ■語句・文法

toisin「別の方法で」[複具]< toinen/ tuottajan「生産者の、提供者の」[属]< tuottaja < tuottaa / omistus-pohja「所有基盤、所有基盤、誰が所有しているのかということ」/ asetetut「設定されているような」[複主]< asetettu 受過分 < asettaa/ jako-linja「境界線、分ける要因」/ ei asetu「位置しない、踏み入らない」/ liike-toiminta「事業活動」/ jakaantua「分かれる」< jakaa/ arvopohjaiseen「価値観にもとづくような」[入]< -pohjainen < -pohja/ tavoittelevaan「追求するような」[入]< tavoitteleva 能現分 < tavoitella/ maksimoivaan「最大化するような」[入]< maksimoiva 能現分 < maksimoida/ välttämättä「必ずしも」MA 不[欠]< välttää/ lainkaan「まったく(～ない)」/ ennalta「事前に、事前から」/ on sidottu「縛られている、限定されている」受完 < sitoa/ parantamiseen「改善することへ」[入]< parantaminen 動名 < parantaa/ kuviossa「図の中に、構図の中に」[内]< kuvio < kuva/ rinnalle「並んで、隣へ」⇒ rinnalla, rinnalta/ yhteisö-talouden「社会的経済の」(yhteisö-talousとは公的部門と民間部門の間に位置すると考えられるような事業者による経済活動をさすようで、その代表的な存在が協同組合や公益法人組織などだと思います。)

### ●フィンランド語理解のための訳例

物事を|できる|しかしながら|見る|また別の方法で。このとき|中心的ではない|サービスの生産者の|所有基盤は、|<そうでなく>|活動へ|設定された|目的が|そして|原則が<中心的である>。境界線は|ない|もはや|入る|公的な|そして民間の|部門の|間へ。それに代わって|事業活動は|分かれる|[価値観にもとづくような、|質を|そして福祉・厚生を|追及するような|活動へ]|そして|一方では|[利益を|最大化しようとするような|活動へ]。前者の|事業者たちは|しない|必ずしも|追及する|利益を|まったく|あるいは|それは|すでに事前から|縛られている|サービスの|質の|改善することへ。構図において|公的部門の|並んで|立ち上がる|さまざまな|社会的経済の|事業者たちが|<次>[のような|協会、協同組合、そして社会的企業]。

## ◎意識

しかし物事は別の見方をすることもできる。その場合に中心的な問題となるのは、サービスの提供者を誰が所有しているのかということではなく、事業活動に対してどのような目標や原則が設定されているのかということである。そうであれば境界線はもはや公的部門と民間部門の間に設定されるものではなくなる。それに代わって事業活動は、一方では基本的価値観にもとづき質と福祉・厚生を追求するような活動と、もう一方では利益を最大化しようとする活動とに分かれることになる。前者のような活動を行う事業者は必ずしも利益を追求しないか、あるいは活動はサービスの質を改善することに事前に限定されている。このような構図の中で公的部門と並ぶものとして、協会、協同組合、そして社会的企業のような社会的経済の事業者が立ち現れてくるのである。

## ★補足

協同組合は民間企業とは大きく異なる理念にもとづきながら、公的部門と並ぶものとして重要な役割を担うようになるのでしょうか。「自己責任」という無責任な言葉で表現されるような行き過ぎた「自助」を否定しながらも「公助」にすべてを委ねるのではない世界、言い換えれば「共助」にもとづく世界をめざすのが協同組合なのかもしれないと思ったりしています。

それでは最後に、Jukka Peltokoski さんという方の書いた”Pitäisikö teollisuus osuuskunnallistaa?”「産業は協同組合化すべきなのか」というインターネット上の記事の一部を読んで、この資料は終わりにしたいと思います。最初に記事の概要を説明しておきます。

## 📖記事の概要

フィンランドには UPM-Kymmene という製紙・製材会社があり、世界 40 か国以上に現地法人をもっています（日本法人もあります）。その会社の最高経営責任者である Pesonen さんが 2020 年にフィンランド国内の工場閉鎖を発表したようです。この工場閉鎖は何もはじめてのことではなく、2000 年代に入ってから 20 ほどの工場が閉鎖されているそうです。当然のことながら、工場閉鎖にともない地域社会や労働者たちは大きな困難に直面することになります。Pesonen さんの発表では、税金が高く、エネルギーコストが高額となり、また労働者たちが組織化されているフィンランドでは、国際的企業が事業を行なうことは不可能だとのこと。そのような発表を耳にした人々は、工場閉鎖は不幸なことではあるが、利益を十分に上げられないのであれば致し方ないと思うかもしれないと、記事の執筆者である Peltokoski さんは書いています。しかし、本当にそうなのだろうか、というのが Peltokoski さんの執筆の動機です。それでは、記事の抜粋を読んでいくことにします。

## 【41】採算性のある事業と利益を生み出す事業とを区別するべき

Vaikka asia esitetään siten, että kyse on tehtaan kannattamattomuudesta, niin kyse on itse asiassa kannattavan ja voitollisen toiminnan välisestä erosta. Tehdas voi olla kannattava olematta silti riittävän voitokas eli tuottava. Siis pääomasijoittajilleen. Suomeksi sanottuna tämä tarkoittaa sitä, että tehdas ei tee riittävästi rahaa omistajilleen.

## ■ 語句・文法

asia「物事を、事柄を」(ここでの asia は「工場が閉鎖されること」を意味しています) / esitetään「提示される」受現 < esittää / siten, että ~「~であるように」 / kyse「問題は、問題となっているのは」(+ [出]) / tehtaan「工場の」[属] < tehdas / kannattamattomuudesta「不採算性について」[出] < kannattamattomuus < kannattamaton 否分 < kannattaa / niin「そうであるにしても、そうであれば」(vaikka「~だけれども、~にしても」や jos「もし~なら」などの接続詞で始まる従属節が前にくる場合、後にくる主節の前に niin を置くことがよくあります。この niin は「そうであるにしても、そうであれば」などといった意味を表すと考えればよいと思います。) / itse asiassa「実際に」 / kannattavan「採算性のある、採算の取れるような」[属] < kannattava 能現分 < kannattaa / voitollisen「利益を上げるような、もうかるような」[属] < voitollinen < voitto < voittaa / olematta「~ではなく」MA 不 [欠] < olla / riittävän「十分に」[属] = [副] < riittävä 能現分 riittää / voitokas「利益を上げるような、もうかるような」= voitollinen / tuottava「生産性のあるような」能現分 < tuottaa / pää-oma-sijoittajilleen「(自らの)資本投資家たちへ」[複向]+ 単 3 所接 < sijoittaja / suomeksi sanottuna「フィンランド語でいえば」(sanottuna [様] < sanottu 受過分 < sanoa) / riittävästi「十分に」[副] < riittävä 能現分 riittää / omistajilleen「(自らの)所有者たちへ」[複向]+ 単 3 所接

## ● フィンランド語理解のための訳例

〈次のようである〉[けれども|物事を|提示される|〈次のよう〉であるように|問題は|工場の不採算性についてである]、|問題は|である|実際には|採算性のあるような|そして|利益を生み出すような|活動の|間の|違いについて。工場は|ありうる|採算性のあるような|[ではなく|それでも|十分に|利益を生み出すような|つまり|生産性の高いような]。つまり|資本投資家たちへ。フィンランド語でいえば|これは|意味する|〈次の〉[ことを|工場は|作らない|十分に|お金を|(自らの)所有者たちに対して。

## ◎ 意訳

〈このような工場の操業停止といった〉できごとは、工場の不採算性が問題であるかのように紹介されるが、実際には採算性のある事業活動と利益を生み出す事業活動との違いが問題なのである。十分な利益を生み出さない、つまり生産性が高くないとしても、それでも工場は採算が取れる可能性はあるのである。つまり、資本を投資する者たちにとっては利益を生み出さないとしても、である。フィンランド語でいえば、つまり分かりやすくいえば、工場が利益を生み出さない、つまり生産性が高くないということは、所有者たちに対して十分に金を生み出さないということの意味するのである。

## 【42】生産性が高なくても採算性が高いということはある

Tehdas voi olla kannattava ja jopa tuottaa riittävästi voittoa turvatakseen tulevaisuuden investointinsa olematta kuitenkaan riittävän tuottava omistajiensa rahanahneuden edessä.

## ■ 語句・文法

turvatakseen「守るために、確保するために」A 不[変]+ 単 3 所接 > turvata/investointinsa「(自らの)投資を」[属対]+ 単 3 所接 < investointi < investoida/omistajiensa「(自らの)所有者たちの」[複属]+ 単 3 所接 < omistaja < omistaa/rahan-ahneuden「金銭欲の、お金に対する貪欲さの」[属]< -ahneus < ahne

## ● フィンランド語理解のための訳例

工場は|ありうる|採算性のあるような|そして|さえ|生み出す|十分に|利益を|確保するために|将来の|(自らの)投資を|[~ではなく|しかしながら|十分に|生産性のあるような|(自らの)所有者たちの|金銭欲の|前で]。

## ◎ 意訳

工場は所有者たちの金に対する貪欲さの前では生産性が十分に高くはないとしても、採算性が高いものでありうるし、あるいは将来における投資を確保するのに十分な利益を生み出しさえする可能性もあるのである。

## 【43】工場閉鎖は資本家の利益を大きくするため

Näin näyttäisi olevan myös viimeisimmän lakkautettavan tehtaan tapauksessa. Kapitalisti, sallittakoon tämä vanha konstailematon sana, siirtää tuotannon toisaalle, jotta saisi itselleen vielä paremmat voitot.

## ■ 語句・文法

näin näyttäisi olevan「このようであるように見えるだろう」(näyttäisi[条]単 3 現 < näyttää、olevan [属]< oleva 能現分 < näyttää)[分構]/viimeisimmän「最後の、もっとも最近の」[属]< viimeisin 最 < viimeinen/lakkautettavan「廃止されるような、停止されるような」[属]< lakkautettava 受現分 < lakkauttaa/tapauksessa「場合には」[内]< tapaus/sallittakoon「許したまえ、許してもらおう」受[命]< sallia/konstailematon「単刀直入な、飾り気のない」否分 < konstailla < konsti/toisaalle「別の場所へ」⇒ toisaalla, toisaalta ⇒ toinen/jotta「~であるように、~するために」/itselleen「自分自身へ、自分自身のために」[向]+ 単 3 所接 < itse/paremmat「よりよい」[複主対]< parempi 比 < hyvä

## ● フィンランド語理解のための訳例

このよう|見えるだろう|であるように|また|もっとも最近の|停止されるような|工場の|場合において。資本家は、|[許したまえ|この|古い|単刀直入の|語を]、|移す|生産を|別の場所へ|<次のようにする>[ために|得るだろう|自分自身へ|よりよい|利益を]。

## ◎ 意訳

直近に操業停止された工場の場合にも、事情はこのようなものだと思われるだろう。つまり資本家

は、このような古臭く芸のない言葉を使うのをお許し願いたいのだが、自分自身の利益がより大きくなるように生産拠点を他の場所に移すだけなのである。

#### 【44】選択肢はある一国が所有するか労働者が所有するか

Vaihtoehto olisi kuitenkin olemassa.

Valtio voisi omistaa tuotantoa ja keskittyä sen (ekologiseen) uudistamiseen ja verotulojensa turvaamiseen vetämättä välistä voittoja omien tiliensä lihottamiseksi. Jatkuvuus ehkäisisi turvattomuuden ja sosiaalisen pahoinvoinnin kasvua.

Toisaalta työntekijät itse voisivat omistaa tehtaan osuuskuntana ja pyörittää sitä kannattavasti ilman ulkopuolisten omistajien elättämistä tehtaan siivellä. Kun tehdas säästyisi omistajien ruokkimiseen menevistä kuluista, rahaa vapautuisi työntekijöiden palkkoihin, työolosuhteiden parantamiseen ja teknologisiin investointeihin.

#### ■ 語句・文法

olisi olemassa「存在するだろう」／(ekologiseen) uudistamiseen「環境によい形での再生へ」[入]  
<(ekologinen) uudistaminen (uudistaminen 動名 < uudistaa < uusi)／vero-tulojensa「(自らの) 税金の」[複属]+ 単 3 所接 < -tulo／turvaaminen「確保すること、守ること」動名 < turvata／vetämättä välistä「抜き取らずに」(vetämättä MA 不[欠]< vetää, vetää välistä は直訳すれば「間から引く」という意味でしょう。どうやらトランプで一番上からカードをとらなければならないときに、間からとる行為から生まれた表現のようで「本来であればしたがうべき規則にしたがわずに自らの利益を追求する」ことを意味するようです。日本語に「中抜き」という表現がありますが、なんとなく同じような発想ではないかという気がします。)／omien tiliensä「自らの口座の」(tiliensä [複属]+ 単 3 所接 < tili)／lihottamiseksi「太らせるために」[変]< lihottaminen 動名 < lihottaa < lihoa／jatkuvuus「継続性」< jatkuva 能現分 < jatkua／ehkäisisi「予防するだろう、防止するだろう」[条] 単 3 現 < ehkäistä／turvattomuuden「不安定な状況の、危険な状況の」[属]< turvattomuus < turvaton < turva／pahoin-voinnin「不調の」[属]< -vointi ⇔ hyvin-vointi／pyörittää「回す、経営する」／kannattavasti「採算がとれるように」[副]< kannattava／ulko-puolisten「外部の」[複属] < -puolinen < puoli／elättämistä「生かすこと、食べさせること」[分]< elättäminen 動名 < elättää < elää／siivellä「翼により、負担により、利用して」[接]< siipi「翼」／säästyisi「免れるだろう、逃れることができるだろう」[条] 単 3 現 < säästyä + [出~奪]< säästää／ruokkimiseen「食べさせることへ」[入]< ruokkiminen 動名 < ruokkia／menevistä kuluista「行くような出費から」[複出]< menevä kulu (menevä 能現分 < mennä)／vapautuisi「自由になるだろう、解放されるだろう」[条] 単 3 現 < vapautua < vapaa／työ-olo-suhteiden「労働条件の」[複属]< -suhde／parantamiseen「改善することへ」[入]< parantaminen 動名 < parantaa

#### ● フィンランド語理解のための訳例

選択肢は|あるだろう|しかしながら|存在して。

国家は|できるだろう|所有する|生産を|そして|集中する|その|(環境によい形での)|再生することへ|そして|税収の|確保することへ|抜き取らずに|利益を|自らの|口座の|太らせるために。継続性は|防ぐだろう|不安定な状況の|そして|社会的な|不調の|成長を。

一方で|労働者たちは|自分自身で|できるだろう|所有する|工場を|協同組合として|そして|回す|それを|採算がとれるように|<次のこと>[なして|外部の|所有者たちの|生かすこと|工場の|翼で]。<次の>[ときに|工場が|免れるだろう|所有者たちの|食べさせることへ|行くような|出費から]、|お金は|自由になるだろう|労働者たちの|賃金へ、|労働条件の|改善することへ|そして|技術的な|投資へ。

### ◎意訳

しかし<企業が工場を閉鎖するときには>他の選択肢も存在するだろう。

まず国家が生産を所有し、それを環境によい形で再生し、自らの財政を太らせるために利益を横取りすることなく税収を確保することに集中することもできるだろう。<工場が>継続して存在することは不安定な状況や社会的不安の拡大を阻止することになるだろう。

一方で労働者たち自身が工場を協同組合として所有することで、外部の所有者たちを養うための負担を負わずに採算がとれるよう工場を運営することもできるだろう。所有者たちを養うことに向けられる出費を工場が免れることができれば、労働者の賃金や労働条件の改善、あるいは技術への投資のための資金が自由になるだろう。

### 【45】労働者が十分な資金を調達するのは難しい

Utopiaako? On totta, että työntekijät eivät voi koskaan säästää niin paljoa rahaa, että he voisivat ostaa tehtaat ja muut tuotantolaitokset itselleen. Heidän perustamansa osuuskuntaan tuskin saisi sellaisenaan pankista riittävästi lainaa tehtaan ostamiseen.

### ■語句・文法

utopia 「ユートピア」[分]< utopia / tuotanto-laitokset 「生産設備を」[複主対]< -laitos / perustamansa 「(自ら)設立したような」[主]+ 複<sub>3</sub>所接 < perustama 動分 < perustaa / tuskin saisi 「ほとんど得られないだろう」(saisi [条] 単<sub>3</sub> 現 < saada) / sellaisenaan 「そのようなものとして、それ自体で」[様]+ 複<sub>3</sub> 所接 < sellainen / ostamiseen 「買うことへ」[入]< ostaminen 動名 < ostaa

### ●フィンランド語理解のための訳例

ユートピアか。|本当である、|<次の> [ことは|労働者たちは|できないだろう|けっして|節約する|それほど多くの|お金を|<次の> [ように|彼らは|できるだろう|買う|工場を|そして|他の|生産設備を|自分たち自身へ]。彼らの|設立したような|協同組合も|ほとんど得られないだろう|それ自体では|銀行から|十分に|借入れを|工場の|買うことへ。

## ◎意訳

〈労働者たち自身が工場を所有することは〉ユートピアだろうか。工場や生産設備を買うことができるほど多くの資金を、労働者たちがけって蓄えられないというのは事実である。彼らの設立した協同組合でさえ、それ自体では工場を購入するために十分な借入金を銀行から手に入れることはほぼできないだろう。

## 【46】アルゼンチンでは労働者たちが工場や企業を自らの手に入れている

Argentiinassa työntekijät ottivat menestyksellisesti haltuunsa useita tehtaita ja muita yrityksiä kun maa ajautui talouskriisiin vuosituhaten alussa.

### ■語句・文法

ottivat haltuunsa「彼らは手に入れた、彼らは所有権を得た」(haltuunsa = haltuun + 複 3 所接、haltuun ⇒ hallussa, hallusta。ottaa haltuun で「手に入れる」。) / menestyksellisesti「成功裏に、首尾よく」[副] < menetyksellinen < menestys < menestyä / ajautua「行きつく、陥る」 / talouskriisiin「経済危機へ」[入] < -kriisi / vuosi-tuhaten「千年紀の、ミレニアムの、二千年代の」[属] < -tuhat

### ●フィンランド語理解のための訳例

アルゼンチンでは|労働者たちが|とった|成功裏に|自らの所有へ|多くの|工場を|そして|他の|企業を|〈次の〉[ときに|国が|陥った|経済危機へ|千年紀の|初めに]。

## ◎意訳

アルゼンチンでは二千年代初めに国が経済危機に陥った際、労働者たちは多くの工場や他の企業の所有権を手に入れることに成功した。

### ★補足

残念ながら、これ以上の記述がないため、アルゼンチンに関する詳細はわかりません。ただ、日本では報道されることが少ないのですが、南米諸国では経済活動に関してさまざまな興味深い動きがあるようです。私も勉強する必要があると思っています。それではイタリアへ話を移しましょう。

## 【47】イタリアには労働者が企業を買い取ることを支援する法律がある

Italiassa on voimassa niin sanottu Marcora-laki, joka mahdollistaa työntekijöiden tuetut osto-ohjelmat tilanteessa, jossa kannattava yritys ollaan lakkauttamassa. Suomessa kansanedustaja Anna Kontula on jättänyt toimenpidealoitteen vastaavanlaisen lain säätämiseksi myös Suomeen.

### ■語句・文法

voimassa「効力をもって、発効して」[内] < voima / niin sanottu「いわゆる」 / Marcora-laki「マルコラ法」(1985年に制定された法律のようですが、協同組合を設立する人々に資金を補助する内容を

もつようです) / tuetut「支援されたような」[複主対] < tuettu 受過分 < tukea / osto-ohjelmat「買取プログラムを、買収計画を」[複主対] < -ohjelma / tilanteessa「状況において」[内] < tilanne / kannattava「採算の取れるような、採算性のあるような」[主対] 能現分 < kannattaa / ollaan lakkauttamassa「廃止しようとしている、停止しようとしている」( ollaan 受現 < olla、lakkauttamassa MA 不[内] < lakkauttaa) / Anna Kontula (1977-) はフィンランドの社会学者で、2011年から Vasemmisto-liitto「左翼同盟」所属の国会議員を務めています) / jättää「提出する」/ toimen-pide-aloitteen「動議を、議案を、発議を」[属対] < -aloite / vastaavan-laisen「同様の、相当するような」[属] < -lainen / säätämiseksi「制定するために」[変] < säätäminen 動名 < säätää

### ●フィンランド語理解のための訳例

イタリアでは|発効している|いわゆる|マルコラ法が、|それは可能にする|労働者たちの|支援されたような|買取プログラムを|状況において、|そこでは|採算性のある|企業を|廃止されようとしている。フィンランドでは|国会議員|Anna Kontula が|提出した|動議を|同様の|法律の|制定するために|またフィンランドへ。

### ◎意識

イタリアではいわゆるマルコラ法が発効しており、それにより採算性のある企業が閉鎖されようとしているときに労働者たちが支援を受けて買い取るプログラムが可能になっている。フィンランドでも同様の法律を制定するために国会議員である Anna Kontula が動議を提出した。

### ★補足

Anna Kontula さんが提出した 2018 年の動議は次の URL で読むことができます。

Toimenpideoite TPA 7/2018 vp.

Anna Kontula vas ym.

Toimenpideoite lain säätämiseksi työntekijöiden tuetusta osto-oikeudesta yritykseen

< [https://www.eduskunta.fi/FI/vaski/EduskuntaAloite/Documents/TPA\\_7+2018.pdf](https://www.eduskunta.fi/FI/vaski/EduskuntaAloite/Documents/TPA_7+2018.pdf)>

### 【48】当然のことながら政治的意思が必要である

Ajatuksen taakse tarvittaisiin poliittista tahtoa ja työntekijäomistuksen kasvattamiseen tähtääviä (EU?)rahastoja sekä valtion tukemia osto-ohjelmia. Aloite osuuskunnan perustamiseen tulisi ehkä lähteä ammattiosastolta ja sillä tulisi olla paikallisyhteisön tuki. Mahdollisesti osuuskunta pitäisi perustaa ammattiosaston, kunnan, valtion ja muiden sidosryhmien välisenä solidaarisuusosuuskuntana. Ei ajatus kuitenkaan muuten ole sen utopistisempi.

### ■語句・文法

ajatuksen「考えの」[属] < ajatus (ここでは「労働者たちが協同組合を結成して工場を所有すること」をさします) / taakse「後ろへ、背後へ」⇒ takana, takaa, taa / tarvittaisiin「必要とされるだろう」

[条]受現 < tarvita/poliittista tahtoa「政治的意思を」[分]< poliittinen tahto/työn-tekijä-omistuksen「労働者所有の」[属]<-omistus<omistaa/kasvattamiseen「成長させることへ、伸ばすことへ」[入]< kasvattaminen 動名 < kasvattaa < kasvaa/tähtäviä「照準を合わせるような、めざすような」[複分]< tähtäävä 能現分 < tähdätä/rahastoja「基金を、資金を」[複分]< rahasto/tukemia「支援するような」[複分]< tukema 動分 < tukea/aloite「発議を、イニシアチブを、主導権を」< aloittaa(この aloite は後から出てくる tulisi lähteä「出発すべきだろう」の意味上の主語になると思いますが、そうであれば aloitteen という属格の形になるべきではないかと思います。というのも、この文の述語動詞 tulisi は「~しなければならない」という意味を表す tulla の条件法単数 3 人称現在だからです。「~なければならない」という意味を表す pitää や tulla を述語動詞とする文では、行為や動作の主語に相当する語は属格で表現するからです。)/perustamiseen「設立することへ」[入]<perustaminen 動名 <perustaa/tulisi「~べきだろう」[条]単 3 現 <tulla/ammatti-osastolta「労働組合の支部から」[奪]<-osasto/sillä「それには」[接]<se(ここでは aloite をさします)/paikallis-yhteisön「地域共同体の、地域社会の」[属]<-yhteisö/mahdollisesti「おそらく」[副]<mahdollinen/pitäisi「すべきだろう」[条]単 3 現 <pitää(この語の前にある osuus-kunta は、次に出てくる perustaa「設立する」の目的語です。「~なければならない」という意味を表す pitää や tulla を述語動詞とする文では、通常であれば属格になる単数の目的語は形の上では主格になります。)/välisenä「間の」[様]<välinen/solidaarisuus-osuus-kuntana「連帯協同組合として」[様]<-kunta/muuten「それ以外の点では、他の点においては」/ei ole sen utopistisempi「それほどユートピア的ではない」(utopistisempi 比 < utopistinen)

### ●フィンランド語理解のための訳例

考えの|背後へ|必要とされるだろう|政治的な|意思を|そして|労働者所有の|成長させることへ|照準を合わせるような|(EU)基金を|そして|国家の|支援するような|買取プログラムを。イニシアチブは|協同組合の|設立することへ|すべきだろう|おそらく|出発する|労働組合の支部から|そして|それには|あるべきだろう|地域社会の|支援が。おそらく|協同組合を|設立すべきだろう|労働組合支部の、|自治体の、|国家の|そして|他の|利害関係者たちの|間の|連帯協同組合として。ではない|考えは|しかしながら|それ以外の点では|それほど|よりユートピア的な。

### ◎意識

〈工場を労働者たちが結成する協同組合の所有としようという〉考えの背後には政治的な意思が必要とされるだろうし、労働者所有というものを増やしていくことをめざすような(EUによる)基金や、国家が支援する買取プログラムが必要とされるだろう。協同組合設立のイニシアチブはおそらく労働組合がとるべきだろうが、それは地域社会の支援を受けるべきだろう。協同組合はおそらく労働組合、自治体、国家、そして他の利害関係者たちによる連帯協同組合として設立すべきだろう。しかし、〈工場を労働者たちが結成する協同組合の所有としようという〉考え方自体は、それほどユートピア的なものではない。

## 【49】工場の協同組合化はユートピアか、それとも明日には現実か

Tehtaiden osuuskunnallistaminen voisi olla hyvinkin varteenotettava vaihtoehto puolustettaessa työtä ja tuotantoa globaalin eliitin mielivaltaa vastaan. Osuuskuntatehdas alkaa kuulostaa nopeasti varsin realistiselta utopialta. Utopiaa tänään, totta jo huomenna?

### ■ 語句・文法

osuus-kunnallistaminen「協同組合化すること」動名 < -kunnallistaa / varteen-otettava「考慮に値する、注目すべき」 / puolustettaessa「守るときに、防衛するときに」受 e 不 [内] < puolustaa [時構] / globaalin eliitin「グローバル・エリートの、世界的な上流階層の」[属] < globaali eliitti / mielivaltaa「恣意、恣意的な行動」[分] < -valta / vastaan「~に対して、~に反対して、~に対抗して」(+ [分]) / kuulostaa「~のように聞こえる、~のように思える」(+ [奪]) / realistiselta utopialta「現実的なユートピアのように」[奪] < realistinen utopia

### ● フィンランド語理解のための訳例

工場の|協同組合化は|あるかもしれない|非常に|考慮に値するような|選択肢|守るときに|仕事を|そして生産を|グローバル・エリートの|恣意に|対抗して。協同組合工場は|始める|聞こえる|急速に|まったく|現実的な|ユートピア<の>ように。ユートピア|今日、現実|もう明日?

### ◎ 意訳

工場を協同組合化することは、グローバル・エリートの恣意的な支配に対抗して仕事や生産を守ろうとする際には十分に注目に値する選択肢となりうるだろう。協同組合が所有する工場というものは、現実的なユートピアのように感じられるようになってきている。今日のユートピアは、もう明日には現実なのか。

### ★ 補足

私の勉強不足でしたが、日本にも協同組合に関する法律が多数あることを知りました。そして、2022年には「労働者協同組合法」も施行されたそうです。持続可能な社会を築くうえで協同組合というものがもつ可能性が非常に大きいのではないかと、個人的には感じています。そのため、今後も勉強を続けていきたいと思います。

さて、次の資料のタイトルは「連帯経済と時間銀行」としてあります。その後は「脱成長」の問題を扱ってテーマIVはひとまず終わりにしたいと考えています。

◆出典

【1】【2】【9】【10】【15】【16】【27】【28】【30】【31】【32】【33】【34】【35】【36】【37】  
【38】【39】【40】:

Peltokoski, Jukka ja Hanna Moilanen. 2015. ”Osuuskunta ja uusi osuuskuntaliike”. Jakonen, Mikko ja Tiina Silvasti (toim.). *Talouden uudet muodot*. Into. 189-209.

【1】189 ページ、【2】190 ページ、【9】【10】191 ページ、【15】195 ページ、  
【16】196-197 ページ、【27】198-199 ページ、【28】【30】199 ページ、  
【31】【32】【33】200 ページ、【34】201 ページ、【35】201-202 ページ、【36】202 ページ、  
【37】【38】203 ページ、【39】204 ページ、【40】204-205 ページ

【3】:

”Mikä on osuuskunnan toimintaperiaate?” *Kookas.fi*.  
<<https://www.kookas.fi/yrittajyys/muut/mika-on-osuuskunnan-toimintaperiaate>>

【4】【17】【23】:

Viitamies, Tommi. 2021. ”Työosuuskunta, the best of both worlds?” *Reilu taide*.  
<<https://reiluntaiteenmanifesti.fi/ajankohtaista/tyoosuuskunta-the-best-of-both-worlds>>

【5】【6】【7】【20】【22】:

”Osuustoiminnassa on voimaa - Osuuskunta yhtiömuotona” *Paperless*.  
<<https://www.paperiton.info/osuuskunta/>>

【8】【13】【18】【19】【21】【24】【26】【29】:

Ulmanen, Joni. 2019. ”Työosuuskunnat ovat yritys vastata yksinyrittämisen ongelmiin” *Alusta! Tampereen yliopiston yhteiskuntatieteiden tiedekunnan verkkojulkaisu*.  
<<https://www.tuni.fi/alustalehti/2019/04/08/tyoosuuskunnat-ovat-yritys-vastata-yksinyrittamisen-ongelmiin/>>

【11】【14】:

”Mikä työosuuskunta on?” *Kookas.fi*.  
<<https://www.kookas.fi/yrittajyys/muut/mika-tyoosuuskunta-on>>

**【12】:**

SATAOSAAJAT – Osuuskunnan palveluja jo yli 25 vuotta!  
<<https://sataosaajat.fi/>>

**【25】:**

”Tiedätkö mitä on osuuskuntayrittäminen?” expertOS: Työosuuskunta.  
<<https://expertos.fi/tiedatko-mita-on-osuuskuntayrittaminen/>>

**【41】 【42】 【43】 【44】 【45】 【46】 【47】 【48】 【49】 :**

Peltokoski, Jukka. 2020. ”Pitäisikö teollisuus osuuskunnallistaa?” Jukka Peltokoski.  
<<https://jukkapeltokoski.fi/tag/tyoosuuskunta/>>